

Lionel
Dauha's

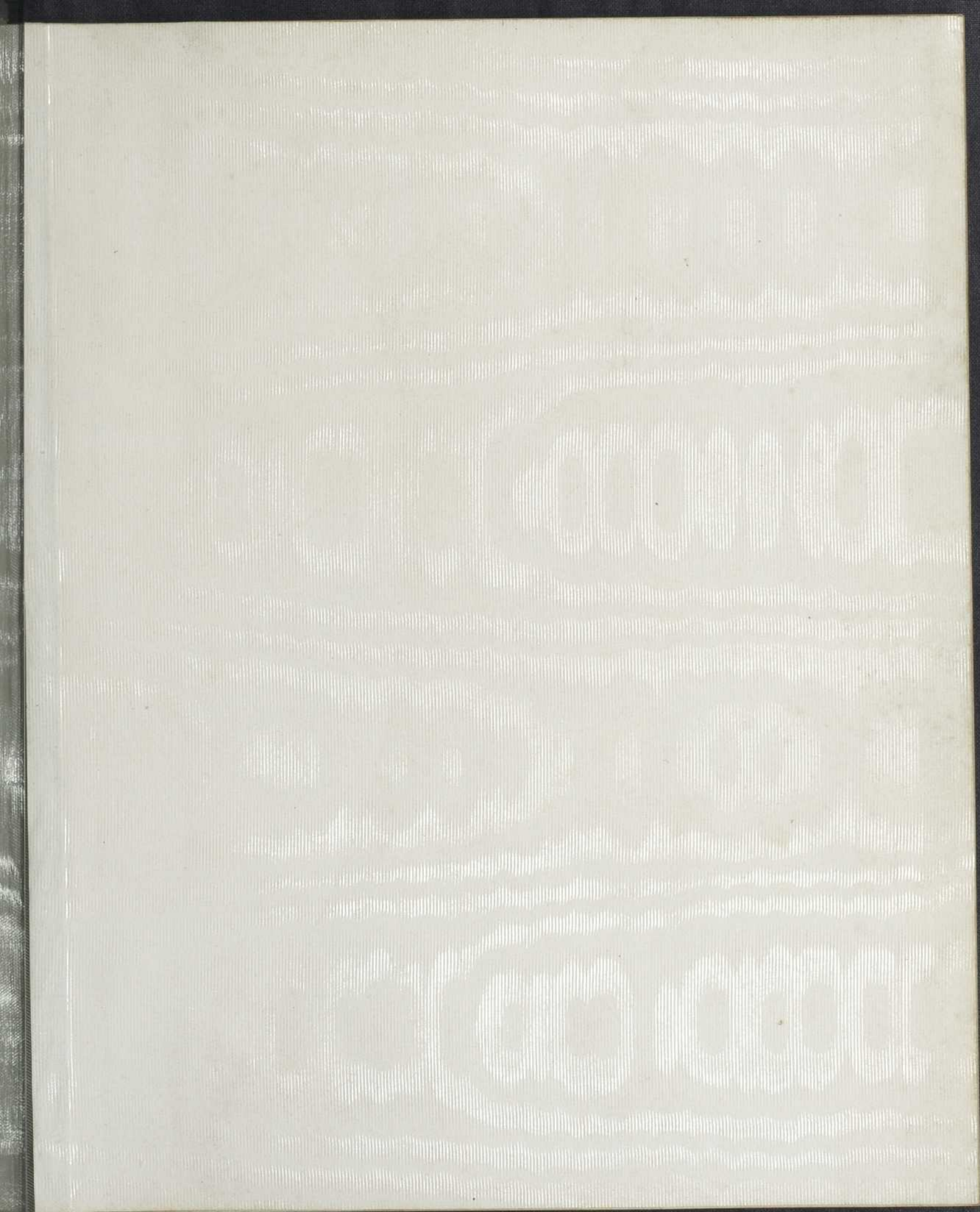
LAPA 1

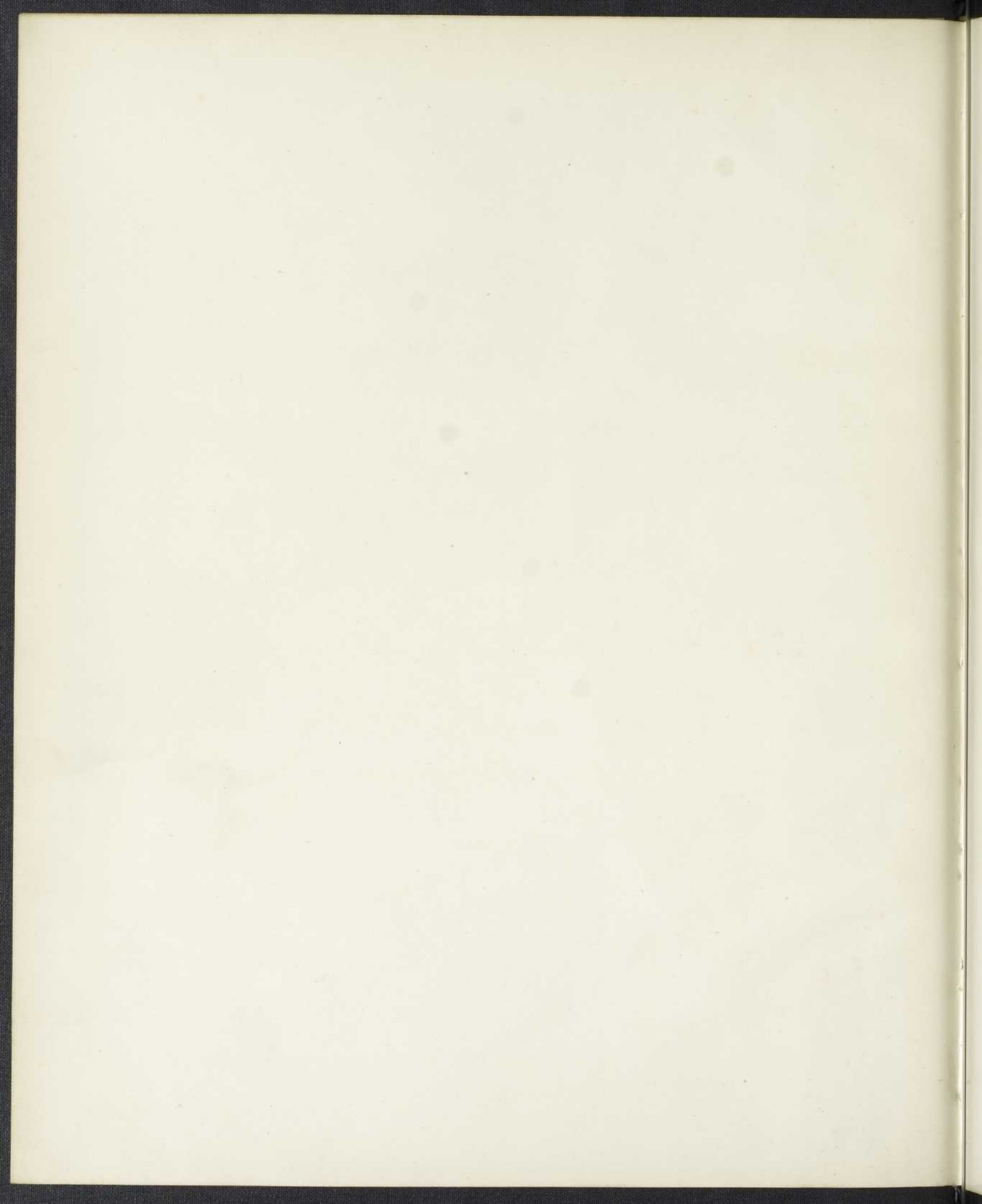


Bibliothèque
et Archives
nationales

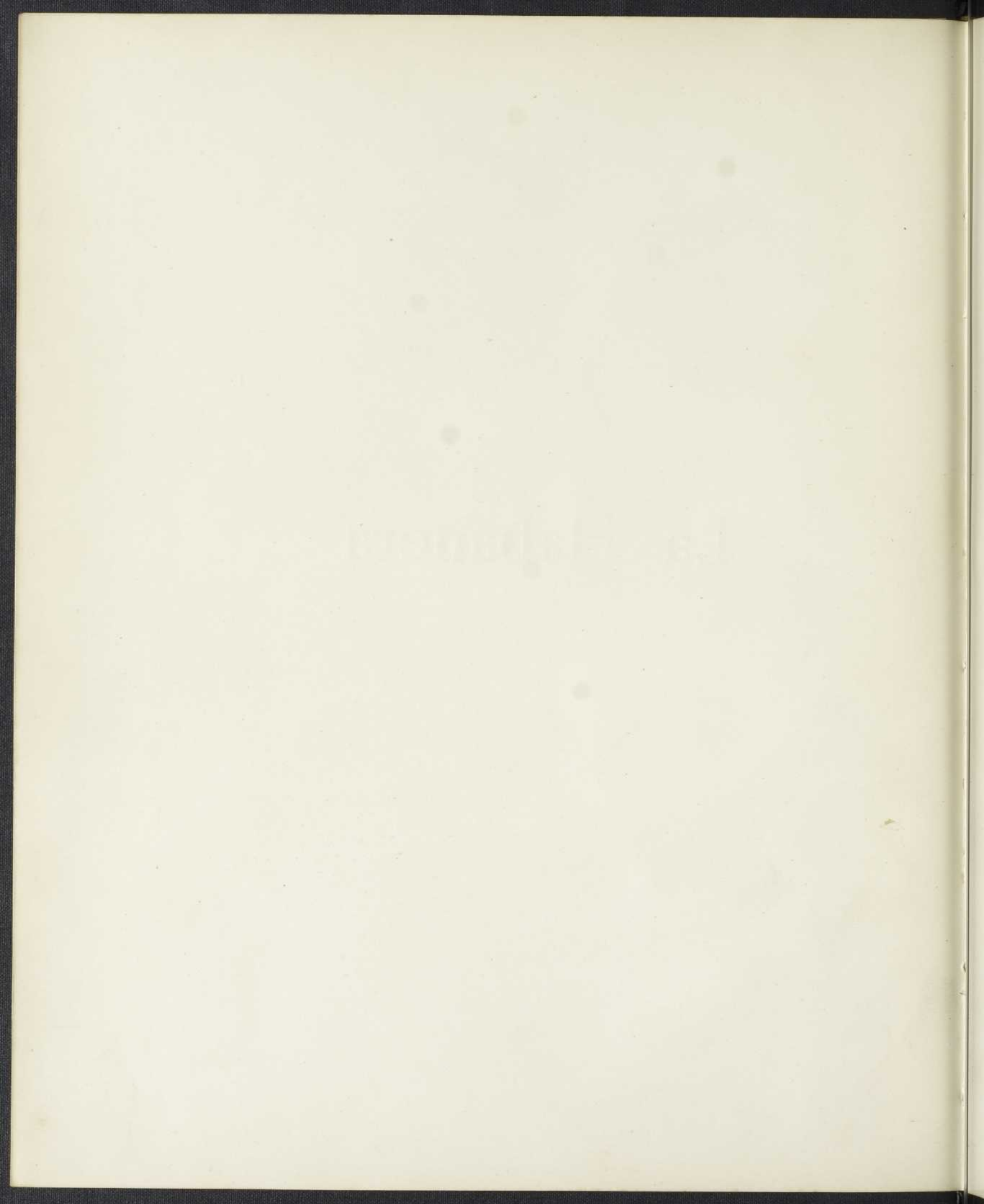
Québec







La Habanera



A Monsieur et Madame ALBERT CARRE

RAOUL LAPARRA

LA HABANERA

Drame Lyrique

EN 3 ACTES



Partition Piano et Chant réduite par l'Auteur

PRIX : 12 FRANCS NET

PARIS

ENOCH & C^{ie}, ÉDITEURS

27, Boulevard des Italiens, 27

Copyright 1907 by ENOCH et C^{ie}

J. B. KATTO

Éditeur de musique

Rue de l'Ouvrier, 46 - 48

BRUXELLES



607490

50

782.1
Lamh
1907
MUS-ETR

CETTE ŒUVRE FUT PENSÉE ET ÉCRITE DANS
LE SOUVENIR TOUJOURS PRÉSENT DE CELLE QUI
SE MONTRA POUR MOI LA BIENVEILLANTE PROTEC-
TRICE DE MA JEUNESSE ARTISTIQUE.

MADAME LA COMTESSE DE MOUZAY

R. L.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

LA HABANERA

Drame Lyrique en 3 Actes

Poème et Musique de Raoul LAPARRA

Représenté pour la première fois à Paris, au Théâtre National
de l'Opéra-Comique, le 26 Février 1908

DIRECTION ALBERT CARRÉ

DISTRIBUTION :

PILAR

M^{lle} DEMELLIER

UNE FIANCÉE

M^{me} DE POUMAYRAC

UNE FILLE

M^{lle} GAUTERI

RAMON

M. SEVEILHAC

PEDRO

M. SALIGNAC

LE VIEUX

M. VIEUILLE

1 ^{er} Compère	}	M. DE POUMAYRAC	3 ^e Compère	}	M. VIGNEAU
2 ^e Aveugle			1 ^{er} Aveugle		
2 ^e Compère	}	M. DOUSSET	4 ^e Compère	}	M. PAYAN
Un Fiancé Aragonais			3 ^e Aveugle		

Un Domestique, basse	MM. RIVES	Un Madrilène, baryton	MM. SALLUC
Un Homme entre deux âges, basse	BARTHEZ	Un Homme, baryton	BAILLY
Un jeune Homme, ténor	DULAC	Un petit Garçon	VINOGRAD
Un Andalou, basse	TERGÉ	Une petite Fille	la petite PLANSON
Un Andalou, ténor	JULLIOT		

Paysans et Paysannes de Castille

Chef d'Orchestre,
M. F. RUHLMANN.

Régisseur Général,
M. CARBONNE.

Chef du Chant,
M. Gabriel GROVLEZ.

Régisseurs,
MM. RECHENCQ & LACROIX.

Chef des Chœurs,
M. RHENÉ-BATON.

Décors de M. JAMBON — Costumes dessinés
par M. William LAPARRA, exécutés par M. BÉTOUT

Chef Machiniste, M. Eug. RAMELET.

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

IN WHICH ARE

CONTAINED

THE

CAUSES

AND

CONSEQUENCES

OF

THE

WAR

TABLE

PRÉLUDE	I
-------------------	---

ACTE I.

		Pages
SCÈNE II. — RAMON . . .	<i>Et c'est à moi que l'on dit : « Chante ! »</i>	38
SCÈNE III. — PILAR . . .	<i>Ramon, il vient une musique</i>	50
SCÈNE IV. — PILAR . . .	<i>Ramon, à la sienne</i>	58
SCÈNE V. — PEDRO . . .	<i>D'où sors-tu donc, toi ?</i>	71
— PEDRO . . .	<i>Lâche !... ton frère</i>	76
SCÈNE VI. — PILAR . . .	<i>Ah ! Pedro ! qui t'a fait ça ?</i>	81
SCÈNE VII. — CHŒUR . . .	<i>Ora pro nobis</i>	91
ENTR'ACTE		100

ACTE II.

SCÈNE I. — RAMON . . .	<i>Après un an moins un jour</i>	105
— LE VIEUX . . .	<i>Un an passé, demain</i>	107
— PILAR . . .	<i>Demain, nous irons lui porter des fleurs</i>	111
— RAMON . . .	<i>Quelle race !</i>	117
SCÈNE II. — PILAR . . .	<i>Peureux !</i>	125
— 3 ^e AVEUGLE . . .	<i>Faisons marcher nos doigts</i>	133
— RAMON . . .	<i>Pas cette Habanera !</i>	138
ENTR'ACTE I		146
— II <i>Una mala noche (Une mauvaise nuit)</i>		148

ACTE III.

SCÈNE UNIQUE PILAR . . .	<i>Et quand nous serons vieux</i>	152
— RAMON . . .	<i>L'Éternel est dans mon tourment</i>	154
— PILAR . . .	<i>Il y a ces gens en prière</i>	159
— RAMON . . .	<i>La Habanera, ce ballet</i>	164
— CHŒUR . . .	<i>Ego sum resurrectio</i>	171
— RAMON . . .	<i>Ah ! ne t'endors pas</i>	179
— — . . .	<i>Comme elle dort !</i>	189

1881

1882

1883

1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

Quelques opinions de l'auteur sur la manière d'interpréter son œuvre

I. — LA SALLE.

Lorsque l'on dit un conte à quelqu'un, n'a-t-on pas besoin de s'en rapprocher un peu pour lui parler à voix basse? C'est ainsi que dans une salle plutôt petite, l'histoire de « La Habanera » devrait être contée au public, l'action à son oreille, tout contre son âme.

II. — LE CHANT.

Il ne devra jamais exister ici dans le but d'un effet connu, infail-
lible, mais dépendra intimement de la déclamation et de l'expression.
Les rôles seront donc « déclamés » avant tout, et le chant fera corps
avec la déclamation comme la couleur, dans l'aspect des choses, se fond
avec la valeur.

Un cri vraiment expressif supprimera « le coup de... gosier
qui emplit toute la salle », évitant de transporter l'Espagne à Naples ;
ou bien, dans un moment de douceur, une note dont on n'enflera pas le
sens, une parole justement dite, protégera le caractère concentré de
l'œuvre contre des fadeurs civilisées, impossibles dans une Castille
paysanne et âpre.

III. — LES GESTES.

Le moins possible, et seulement aux endroits où la poussée d'une
impression doit les produire.

Le rôle de Ramon en sera particulièrement sobre, la plus
grande partie du drame devant se passer dans la physionomie de
l'acteur.

Pilar sera excessivement simple d'allure avec quelque chose de
raisonnable dans sa tendresse.

De la foule, un grand geste exagéré pourra émerger, çà et là
et on aura soin d'y « dessiner », avec caractère, quelques types qui
suffiront, par leur couleur, à mouvoir la masse.

IV. — L'ORCHESTRE.

Toute mollesse devra s'en écarter. Dans la force, les accents y seront observés avec l'énergie de la Danse qui semble contenir tout le tempérament espagnol. Vers ce sens, l'exagération ne sera pas un défaut et contribuera même à la vérité de caractère.

Eviter de traîner, même aux mouvements lents, afin de conserver à l'ensemble une sève toujours en marche, car l'Espagne possède, jusque dans le calme et au plus ardent degré, la Vie.

V. — LES DÉCORS.

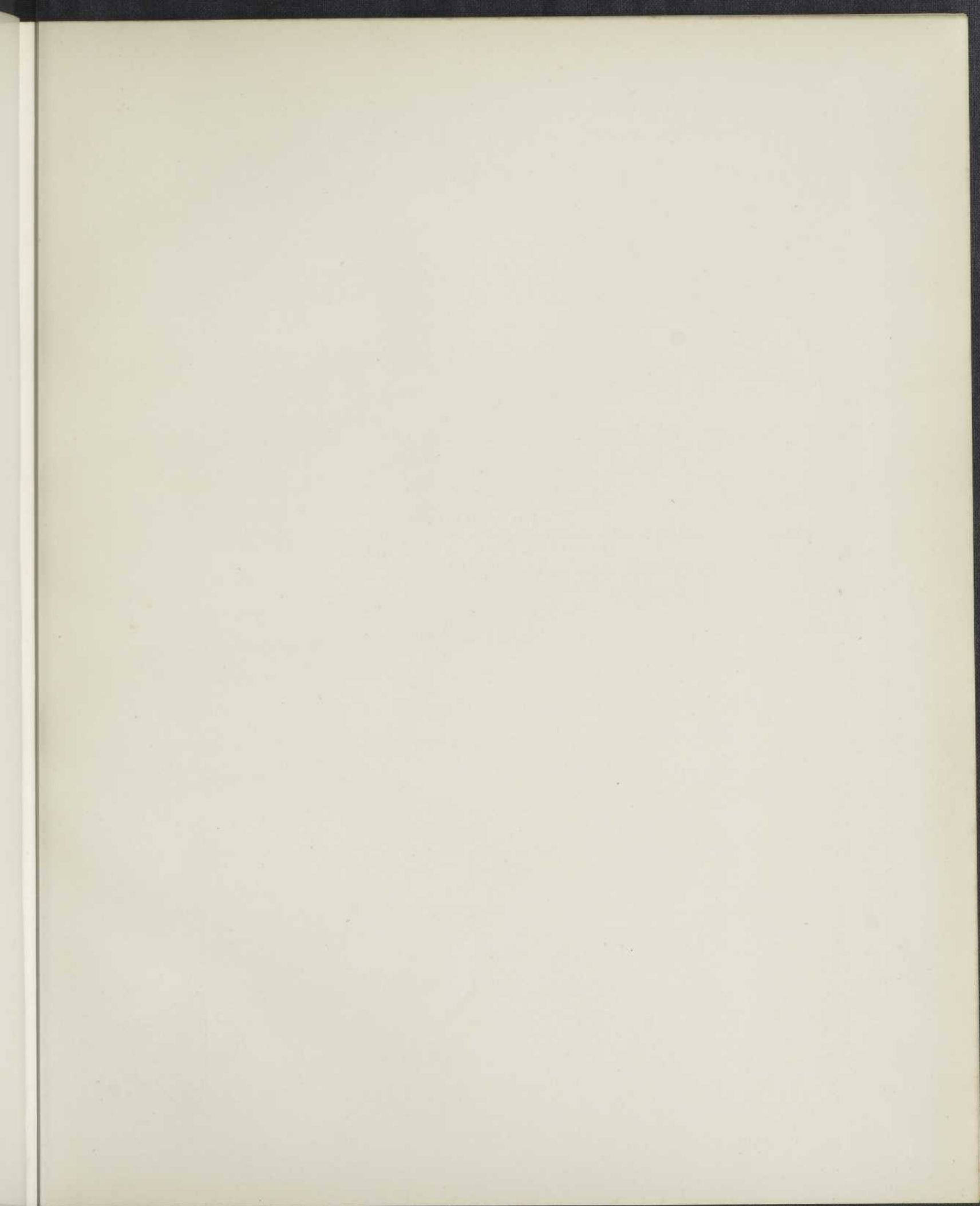
Conçus largement, avec peu de détails, avec même des nudités, de grandes surfaces, afin d'exprimer une Espagne qui n'est pas « pittoresque » dans le sens de variété et d'heureux arrangement que l'on donne souvent à ce mot.

Avant tout, ils devront se présenter en « valeur », c'est-à-dire que le « blanc et noir » en accentuera l'indication très énergique, et le fond tonal en sera sobre : plutôt des gris légèrement réchauffés de bruns et d'ocres. Au premier acte, seulement, une note vraiment chantante sera nécessaire dans un coin pour dire la fête du dehors.

VI. — LES COSTUMES.

Le ton des personnages voisinera de très près avec l'ambiance, tirée en quelque sorte du sol.

A la fête du 1^{er} acte, on pourra risquer quelques crudités, quelques taches criardes et « peuple » harmonisées quand même aux qualités sobres du reste. Mais, le plus souvent possible, de beaux noirs profonds et solides, pour les vieilles femmes notamment, et, surtout après le 1^{er} acte, pour Ramon, Pilar et le Vieux en deuil.



Pour toute la musique,
les parties d'orchestre, la mise en scène et les droits de représentation en France et à l'Etranger,
s'adresser à MM. ENOCH & C^e, éditeurs-propriétaires
pour tous pays.



NOTICE

Pour l'exécution du Prélude aux concerts.

«... La fille gitane qui avait pris ma main et de ses yeux m'arrachait les yeux,
« poussa d'abord une grande clameur, puis me dit une phrase grave, énigmatique,
« paraissant conduire à un mauvais but... J'eus peur... Dans le réduit, un feu
« triste, seulement... Par la porte louche, il venait des souffles froids du Manca-
« narès désertique et de San Isidro, la Ville des trépassés... Alors la gitana se
« mit à danser; sa danse semblait attirer peu à peu Quelqu'un d'invisible qui en-
« tra avec les flaques rouges du couchant et chanta un flamenco désespéré, pen-
« dant que l'énergique fille tournoyait comme la Vie ou comme la Mort...»

PR

SEC



Copyright
Paris

PRÉLUDE

Ma main n'est pas blanche: gare!
 Le mauvais sort nous sépare.
 Je vais toujours la poursuivant;
 Elle est la feuille, moi le vent.

PRIMA

Allegro non troppo $\text{♩} = 92$ *sec*

f *ff* *sec* *1* *cresc.*

SECONDA

Allegro non troppo *sec*

f *ff* *sec* *cresc.*

Rit. **Allarg.**

ff *ff* *sec*

Rit. **Allarg.**

ff *ff* *sec*

Ped.

2

Accel. **A tempo**

sec *ff* *ff* *ff*

Accel. **A tempo**

sec *ff* *ff* *ff*

Ped.

3 **Rit.**

ff *ff* *f* *f*

Ped.

The musical score is written for two staves, labeled 1 and 2. It begins with a tempo marking of 'A tempo' and a dynamic of 'ff'. The first system includes a 'Ped.' (pedal) marking. The second system continues the piece with 'A tempo' and 'ff'. The third system features a '3' in a box, indicating a triplet, and a 'Rit.' (ritardando) marking. The score concludes with a final 'Ped.' marking.

4 Moderato

1 *mf* *f* *p*

2 *mf* *f* *p*

Ped. Ped. Ped.

5

1 *cresc.* *f* *dim.* *p*

2 *cresc.* *f* *dim.* *p*

Ped. Ped. Ped.

1 *f*

2 *f*

Ped. Ped. Ped.

6

1

2

Ped.

Ped.

1

2

Ped.

7

1

2

cresc.

mf

Poco string.

cresc.

mf

Poco string.

Ped.

8

Allarg. Animando poco a poco

f *p*

Allarg. Animando poco a poco

f *p*

9

cresc.

cresc.

sec

f *f*

f

Ped.

1

sf

sf cresc.

2

Ped. 3

sf cresc.

Ped.

1

ff

2

ff

Ped.

11

espress.

en dehors

2

en dehors

ff

12

m.g. *m.d.* *f* 3 3

m.g. 3 3 *f* 3 *m.g.* 3

Ped. *

Ped.

Accel.

f *mf* *f*

en dehors 3

Accel.

f *mf* *f*

f *

Ped.

Ped.

13

p *sf* *pp*

legg. 3 3 3

en dehors *p legg.*

Ped. tre corde *

Vivo $\text{♩} = 66$

1 *pp legg.*

Vivo

2

1

2

1

2

1

2

sf *mf*

1

2

mf *pp subito* *p* *mf*

1

2

mf *pp subito* *p* *cre*

8.

1. *scen* *do*

2. *scen* *do* *ff*

8.

1. *ff*

2. *ff* *f* *legg.*

17

1. *ff* *f*

2. *tr* *ff*

18

1

f legg.

2

f legg.

19

la m.d. p e cresc. poco a poco

1

ff

p subito

f

2

ff

f

1

mf cresc. sempre

2

f

Ped.

f

*

1

8

f cresc. sempre

2

cresc.

Ped.

1

8

ff cresc.

2

ff

Ped.

Al - - lar - - gan - - do

1

8

fff

Al - - lar - - gan - - do

2

fff

ff

* Ped.

Largo (ma non lento)

8

1

ff

2

ff

Largo (ma non lento)

8

1

2

8

1

ff

2

ff

Ped.

21

1

2

1

2

22

1

2

Ped.

First system of musical notation. It consists of two staves, labeled 1 and 2. Staff 1 has a treble clef and contains a continuous eighth-note melody with sixteenth-note pairs, marked with '6' and '8'. Staff 2 has a bass clef and contains a melody with eighth and sixteenth notes, including a triplet marked '3'. A 'Ped.' (pedal) instruction is located below the second staff.

23

Second system of musical notation, starting with a boxed measure number '23'. It consists of two staves, labeled 1 and 2. Staff 1 has a treble clef and contains a continuous eighth-note melody with sixteenth-note pairs, marked with '6' and '7'. Staff 2 has a bass clef and contains a melody with eighth and sixteenth notes, including a triplet marked '7'. A 'Ped.' (pedal) instruction is located below the second staff.

Third system of musical notation. It consists of two staves, labeled 1 and 2. Staff 1 has a treble clef and contains a continuous eighth-note melody with sixteenth-note pairs, marked with '6' and '8'. Staff 2 has a bass clef and contains a melody with eighth and sixteenth notes, including a triplet marked '3'. A 'Ped.' (pedal) instruction is located below the second staff.

This musical score page contains measures 23 through 26 of a piece. It is written for two hands, labeled 1 and 2. Hand 1 (treble clef) features a continuous eighth-note pattern with sixteenth-note triplets, marked with an '8' above the staff. Hand 2 (bass clef) provides harmonic support with chords and triplets. Measure 23 includes a 'Ped.' (pedal) instruction. Measure 24 is marked with a boxed '24'. Measure 25 features a 'ff' (fortissimo) dynamic marking. Measure 26 concludes the section with sustained chords in both hands.

8

1

2

3

3

ff

Ped.

24

8

1

2

3

8

1

2

3

1

2

fff

Ped.

1

2

fff

1

2

fff

25

8

1

2

marcato molto

marcato molto

Ped.

8

1

2

3

26

8

1

2

fff

fff

Ped.

8

1. *fff*

2. *fff*

3

ROMERIA

(FÊTE)

Une grande salle dans un palais habité maintenant par des paysans. A droite, des marches de bois dégringolent dans l'ombre d'une trop large cage d'escalier. A gauche, une fenêtre haute, armée de battants épais, s'ouvre sur une place d'où montent les accents nasillards des gaitas⁽¹⁾ de Castille, au milieu des rires, des sifflets, des appels d'une foule en liesse et de la joie des cloches. Sous un ciel vibrant, on aperçoit des maisons cuites de soleil où du peuple, sur les balcons, agite ses taches criardes parmi le pavoisement des loques vives. De ce même côté de la salle, il y a une porte basse, non loin de la rampe. Partout, un éparpillement de tables, de restes de victuailles, de vaisselles bousculées. Près de la fenêtre, quatre compères se sont attardés à boire et lutinent, au lever du rideau, une fille qui s'enfuit en poussant des cris de poule affolée.

Un peu en avant de l'escalier, Ramón est accoudé à une table dont il taillade le bois à coups de navaja, les yeux fixes, fiévreux, et se servent de fréquentes rasades de vin. Il frappe continuellement du pied, comme attendant quelque chose, l'expression ivre où passent la douleur, la haine, la résignation, la tendresse, toute une convulsion d'âme.

(1) Musettes castillanes.

ACTE I

ROMERIA
(FÊTE)

SCÈNE I

RAMÓN, Une FILLE, 4 COMPÈRES

Une novia dont les bras font
Des chaînes d'amour éternelles
Et dont les yeux sont si profonds
Que l'on n'en voit pas les prunelles.

All^{to} con moto

RAMÓN

Une FILLE
(Criant et riant, poursuivi par le 1^{er} Compère)
ff
Ay!

1^{er} COMPÈRE

2^e COMPÈRE

3^e COMPÈRE

4^e COMPÈRE

SOPRANOS
Ah!

CONTRALTOS
Ah! Ah!

TÉNORS
Ah! Ah!

BASSES
Ah!

CLOCHES
au dehors
Effet réel *p*

RIDEAU DE SUITE
All^{to} con moto ♩=96
Gaitas, au dehors ⁽¹⁾

PIANO
f Musique de scène

LA FOULE (au dehors)

(1) *Musettes castillanes.*

une
F.

Ay!

S.

Ah!

C.

Ah!

T.

Ah!

B.

Ah!

(Elle s'enfuit dans l'escalier) **ff** 1

une
F.

Ay!

1^{er} COMPÈRE, rappelant la fille. **ff**

S.

Ah!

C.

Ah!

T.

Ah!

B.

Ah!

Eh! sa - la -

(Dans l'escalier)

une F. Ay! Ay! Ay!

1^{er} C. da! ⁽¹⁾

2^e COMPÈRE

3^e COMPÈRE, *un bras et une jambe en l'air.* *(Donnant un hoquet)* Que' ⁽³⁾ ja - lé - -

E! dis - lo - - que! ⁽²⁾ Beuh! —

4^e COMPÈRE *ff (Au 3^e)* Bon pro-fit!

S. Ah! Ah!

C. Ah!

T. Ah!

B. Ah! Ah!

2

(1) *Traduction:* Charmante.(2) *Prononcer:* Disloqué.(3) *Prononcer:* Jaleo avec le J guttural (jota).

une F. 2 *(Au dehors, sur la place)*

Ay! _____ Ay! _____ Ay! _____

1^{er} C. *(Imitant la fille)*

Ay! _____

2^e C.

-o!

5^e C. *(A lui-même)* *(Voulant chanter)* *(Hoquet)*

Beuh! _____ Bon pro - fit! "Tren - te - deux cel.... Beuh!

S.

Ah! _____

C.

Ah! _____

T.

Ah! _____

B.

Ah! _____

f

une F.

Ah! Ah!

1^{er} C. *(Au 3^e)*
Al-lez, haut!

3^e C. *(Il s'étrangle, tousse et crache)* *(Braillant)*
Trente-

4^e COMPÈRE *(Au 3^e)*
Ne crains pas de te dis-lo-quer!

S. Ah!

C. Ah! Ah!

T. Ah! Ah!

B. Ah!

f

(1) *All^{to} vivace*

5^e C. *deux cel - lu - les sans jour Con - tient d'U - tré -*

All^{to} vivace $\text{♩} = 63$

(Il va sur le balcon faire des signes aux gens du dehors.
Les 2^e et 4^e Compères vont aussi y jeter un coup d'œil).

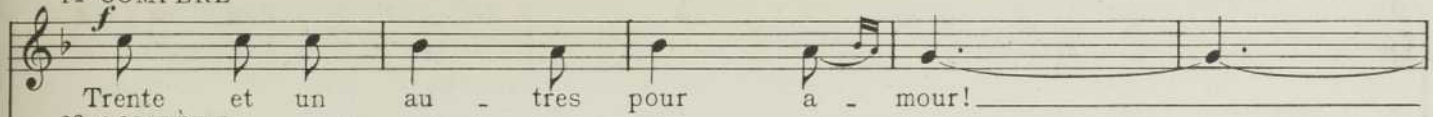
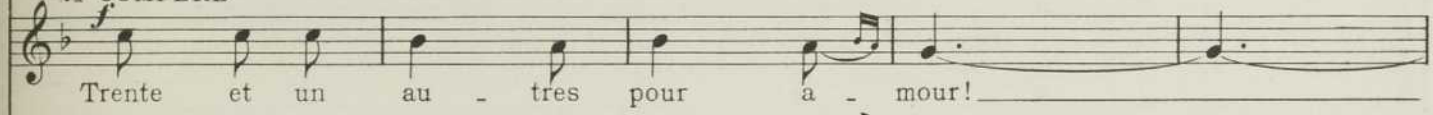
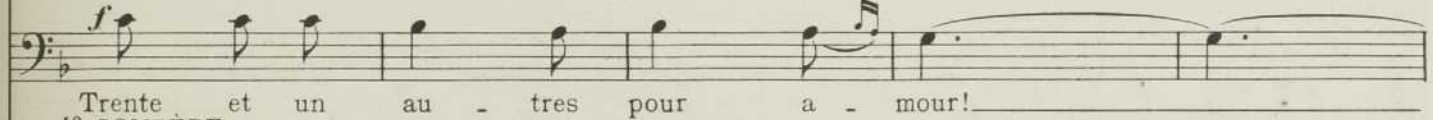
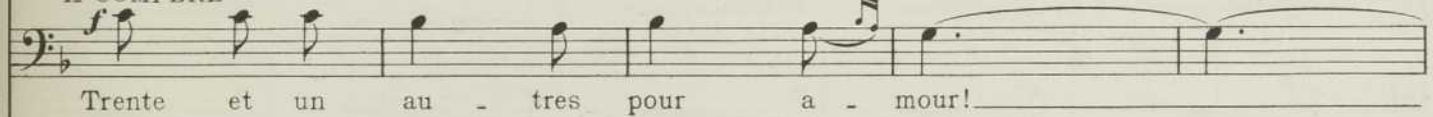
3

5^e C. *-ra(2) le pré - si - de; Un seul pour lar - cin y ré -*

5^e C. *- si - de, Trente et un au - tres pour a - mour.*

(1) Rires, exclamations de la foule jusqu'au N° 4

2) Prononcer: Outréra.

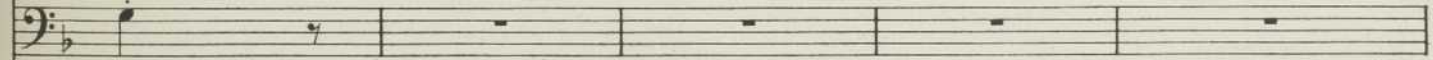
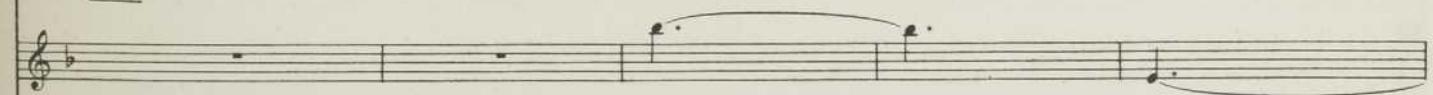
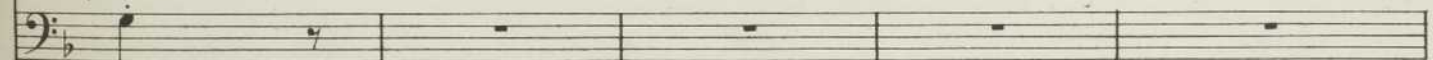
1^{er} COMPÈRE2^e COMPÈRE3^e C.4^e COMPÈRE

4

(Ils s'esclaffent)

1^{er} C.

(Interpellant du balcon)

2^e C.3^e C.4^e C.

(1) Ramón tressaille à ce nom.

PILAR *(Du dehors, avec entrain, riant)*

Il n'est pas pos - ti - che!...

2^e C. - ré - ra, de ber - cer ton... dos! —

(Riant plus fort)

Il aime à dan -

2^e C. *(Ravi)* Il fré - til - le!...

(Rires de la foule jusqu'au signe ⊕)

6

3^e COMPÈRE *(D'une voix éraillée, battant la mesure)*

Mi, sol, do!...

Orch.

4^e COMPÈRE, revenant boire en hochant la tête. (Les 2^e et 3^e Compères rentrent aussi)

C'est un mor - ceau de fil - le,

(Faisant valoir d'étiques formes)

3^e COMPÈRE

(Montrant sa grosse taille)

De bel - les

4^e
C.

ça!...

Min - ce d'i - ci...

(Les mains à sa poitrine creuse)

5^e
C.

han - ches...

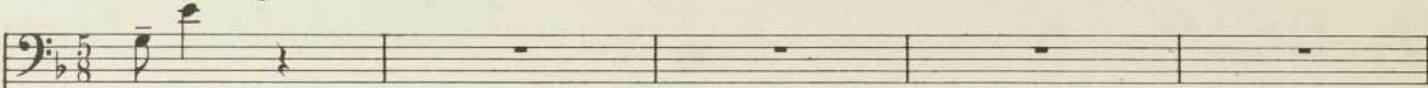
Et puis de

(Essayant de trémousser pour
danser, son gros séant)

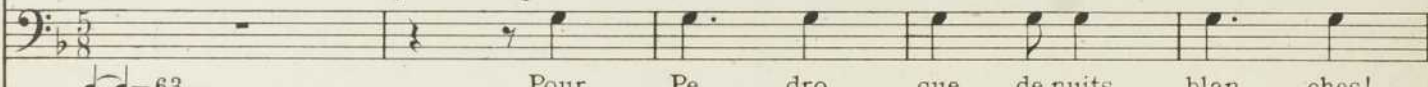
4^e
C.

Crrrou - pe ner - veu - se...

Con moto sempre (Mouvement de "Rueda" castillane)

3^e C. 

ça, Hé?... *(Après un soupir)*

4^e C. 

$\text{♩} = 63$ **Con moto sempre** (Mouvement de "Rueda" castillane)
Gaitas, au dehors

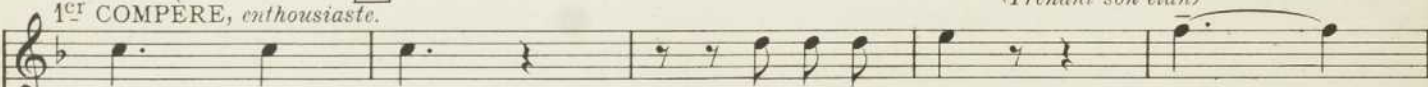
Pour Pe - dro, que de nuits blan - ches!...



Ped.

1^{er} COMPÈRE, enthousiaste. 7 *(Prenant son élan)*

Quel heu - reux!... Je don - ne - rais... Tiens... ———





1^{er} C. 8

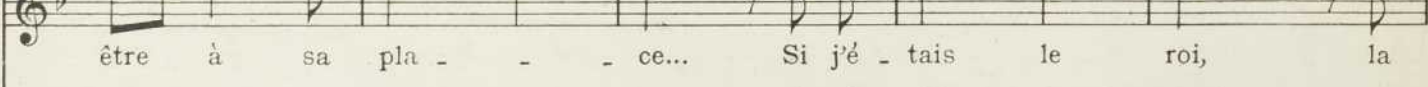
Un dou - ro!... pour





1^{er} C.

être à sa pla - - - ce... Si j'é - tais le roi, la





1^{er} C.

Gran - ja!...(4) Si j'é - tais Dieu tous les chré - tiens!...

9

3^e COMPÈRE*(Faisant le geste de mettre son cœur dans un sac)*

Moi, mon mu - let de for - te ra - ce. A - vec mon cœur dans l'al -

10

2^e COMPÈRE, avec un clignement d'œil.

Ce soir, elle en ver - ra de bel - les,

3^e C.

_for - ja!...(2)

CLOCHES

Orch. p

(1) J dur (jota).

(2) J dur (jota). Sac que les paysans espagnols suspendent au harnachement des ânes et des mulets.

1^{er} COMPÈRE 11 (Air entendu) (Rire plus bête)

O - lé!...

2^e C. La nuit!...

4^e COMPÈRE (Au 1^{er}) (Rire bête)

Dis donc?...

mf

1^{er} C. 3^e COMPÈRE, *rire idiot*. «Rrrou - - - cou!...» di - ront les tour - te -

Eh là!...

p

1^{er} C. -rel - les, «La belle au - ro - re que voi -

mf *p*

12

1^{er} C. *(Se tordant)*
- là!... Rrrou - - - cou - - - cou!...

2^e C. *(Se tordant)*
COMPÈRE Rrrou - - - cou - - - cou!...

3^e C. *(Se tordant)*
COMPÈRE Rrrou - - - cou - - - cou!...

4^e C. *(Se tordant)*
COMPÈRE Rrrou - - - cou - - - cou!...

CLOCHES Rrrou - - - cou - - - cou!...

mf *cresc.*

1^{er} C. *(Esclaffades, tapes dans le dos, cruches renversées)*
Rrrou - cou - cou!...

2^e C. Rrrou - cou - cou!...

3^e C. Rrrou - cou - cou!...

4^e C. *(Malade de rire)* *(Presque par terre)*
Ay! Rrrou - cou - cou!... Ho - là!...

(Se levant, pas très d'aplomb sur ses jambes)

3^e C. *Ca me dé - man - ge... al - ler au - tour... Des fil - les... J'y*

mf *cresc.*

13

1^{er} COMPÈRE, se levant aussi et s'étayant au 4^e.

2^e COMPÈRE *Sois... pla - ci - de... (Plus ivre que les deux autres, se soutenant au 1^{er})*

3^e C. *Dis - tin -*

f *dim.* *mf*

2^e C. *-gué...*

3^e C. *(Rebraillant)*

4^e COMPÈRE, vidant le dernier pot et le jetant par terre. *ff* *"Tren - te - deux cel -*

Ka!... c'est trop a - ci - de! *(Il s'accroche au 2^e et tous quatre se dirigent vers l'escalier)*

dim. *Gaitas, au dehors*

5^e C.
lu - les sans jour Con - tient d'U - tré - ra le pré - si - de;

14 (Il s'arrête derrière Ramón, comme hypnotisé)

5^e C.
Un...

Basson

1^{er} COMPÈRE, tirant le 3^e.
Viens!...

2^e COMPÈRE, tirant le 3^e.
Viens!...

(Se détachant d'eux)
ff
J'y vais...

4^e COMPÈRE, tirant le 3^e.
Viens!...

*(S'approchant à grand
peine de Ramón)**(Ramón ne bouge pas)**(même jeu)*

5^e C. Ra_món!... Bon_jour!... Ra_món!... Mais quelle

16

5^e C. hu - meur mé - chan - te! Est - ce qu'il faut bat - tre tam -

17

*(Imitant l'attitude triste de Ramón)**(Donnant une bourrade à Ramón)*

5^e C. _bour? De pro - fun - dis!...(4) Al-lons donc,

(4) Prononcer: Dé profondis.

(Dans un sursaut, Ramón se lève et lui jette à la tête tout ce qui se trouve sous ses mains)

(S'échappant)

5^e C. chan - - - tel... Ho-là! ho-là!... Tu me veux in - va -

18

(Il se tord et prend l'escalier en chancelant bruyamment)

(Dans l'escalier)

5^e C. -li - de? «Un seul pour lar -

(On l'entend dégringoler)

5^e C. -cin y ré - si - de, Trente et un au - tres pour a -

SCÈNE II

RAMÓN seul

Ramón ferme violemment la fenêtre sur le grouillement turbulent du dehors, et, dans la salle à peine éclairée maintenant d'une lumière douteuse, livide, sanglote.

All^o agitato (Rumeurs assourdies au dehors)

RAMÓN

CLOCHE au dehors *très étouffé*

All^o agitato $\text{♩} = 88$

PIANO *ff* *fp*

(Rumeurs) (Rumeurs)

Meno mosso ma sempre agitato

RAMÓN

Et c'est à moi que l'on dit: — "Chan — — — — —"

Meno mosso $\text{♩} = 80$

pp *p* Trb.

19

R. *mf*
 -te!" - Com - me si, dans un ar - - - bre
simili

R.
 mort, Les ros - si - gnois chan - taient en -

20

R. *p Animando un poco*
 -cor! - *espress.* A moi qui n'ai plus de rai -
m. g. *simili*

R.
 -son, Plus de rê - ves d'a - mour, plus

cresc.

t. d'â - - - me, A moi dont voi - ci la chan -

cresc.

R. - son: _____ « Ce soir, mon frère au - ra pour

f *mf* *f* *f*

R. fem - - - me Pi - lar, la

22

R. fil - - - le que j'ai - mais!..."

f *f* *f* *f*

23 A tempo

R. *f* A Pi - lar que l'on di - se: «Chan - - -

p *f*

R. - - - te!» A mon frè - - re Pe - dro...

p *poco cresc.*

R. Cor Ang. ja - mais A moi dont, ce soir,

sf *pp*

R. l'âme er - ran - - te I - ra san - glo -

24

R. *f*

-ter à leur por - - - te... Ah! que le char des

25

R. *simili*

morts m'em - por - tel... Ce - la vaut mieux...

Poco a poco accel.

R. *Poco a poco accel.*

S'il est ter - ri - - ble D'être a - veu - -

R.

-gle, de ne sa - voir Où vont ses pas,

26

cresc. poco a poco

R. *cresc. poco a poco*

c'est plus hor - ri - - - ble D'ê - tre mu - et et de les

cresc. poco a poco

R. *sempre cresc. ed accel. poco a poco*

voir, ——— De res - pi - rer leur at - mos -

sempre cresc. ed accel. poco a poco

27

R. - phè - re D'a - mour, l'es - pé - ran - ce ra -

R. *f sempre cresc.*

- vi - - - e, Quand il est vain qu'on vous en - ter - - -

mf sempre cresc.

t. *re* Puis-qu'on est au cer-cueil en vi-e...

R. 28 *ff* Et c'est à moi que l'on

R. dit: « Chan -

R. *Più lento* 29 - te!» Le sort m'a dé-si-gné... c'est

Più lento

dim. *fp*

R. bon. Je le su - bis,

30 R. car il ré - gen - - - te Jusqu'aux ar - - - bres,

31 R. com - me les hom - - - mes: Il en

R. est qui don - - - nent des pom - - -

(Sombrement, tourmentant sa navaja)

R. 

32

(Appuyant sa navaja sur sa poitrine)

R. 

33

*(Il jette un regard sur les choses familières qui l'entourent. Une émotion puissante semble l'étreindre à ces aspects)***p dolce**

R. 

Più lento ♩ = 84

R. 

34

R. mau_dit du sort, A - près ceux qui sont

R. morts, A - vant ceux qui naî -

35

Accel. poco a poco

cresc.

R. -tront Et qui ne sau - ront plus mon

Accel. poco a poco

pp

cresc.

36

PILAR, au dehors.

Ra - món!

(L'horreur de mourir dans les yeux, il laisse retomber la navaja sur la table et recule vers la fenêtre, comme aspiré par les rumeurs sourdes du dehors qui grandissent)

(Tressaillant)

nom!...

Ah! Pi -

p cresc. poco a poco

mf

R. nom!... Ah! Pi -

P. *ff* Ra - món!

R. *cresc.* Vi - vre!... Vi - vre!... Vi - vre!...

The Piano part features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, marked *ff*. The Recorder part has a melodic line with lyrics, marked *cresc.*

Con moto $\text{♩} = 63$ *ff* (Dans l'escalier) Ra - món!

Il rouvre la fenêtre toute grande sur le ciel bleu où la vie monte plus ardente avec les joies de la fête, les cris aigus des filles et la clameur des cloches.

R. *ff* Vi - vre!... Vi - vre!...

Sopranos *ff* Ah! Ah!

Contraltos *ff* Ah! Ah!

Ténors *ff* Ah! Ah!

Basses *ff* Ah! Ah!

Cloches *ff* Ah! Ah!

ff Con moto

LA FOULE (au dehors)

This section contains a large ensemble score. It includes parts for Soprano, Contralto, Tenor, Bass, and Bells (Cloches), all marked *ff*. The Piano part is marked *ff Con moto*. The Recorder part has lyrics. The tempo is *Con moto* with a quarter note equal to 63 beats per minute. The key signature has one flat and the time signature is 8/8. The score is for a scene taking place 'Dans l'escalier' (in the staircase).

Full musical score for voices and piano, measures 36 bis to 44. The score is written for Soprano (S.), Alto (C.), Tenor (T.), Bass (B.), and Piano (P.). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 2/4.

Measures 36 bis to 44:

- Measures 36 bis to 40:** The vocal parts enter with a melodic line. The Soprano part has the lyrics "vre!..." in measure 36 bis. The Tenor and Bass parts have "Ah!" in measure 37. The Alto part has "Ah!" in measure 38. The Piano part provides a rhythmic accompaniment.
- Measures 41 to 44:** The vocal parts continue their melodic line. The Soprano part has "Ah!" in measure 41. The Alto part has "Ah!" in measure 42. The Tenor and Bass parts have "Ah!" in measure 43. The Piano part continues its accompaniment.

The score concludes with a double bar line and a repeat sign in measure 44.

SCÈNE III

PILAR, RAMÓN

*On entend passer, au dehors, une Rondalla jouant une pasa-doble.**Exclamations joyeuses de la foule: «Olé! Alza! Venga! Alza! Alza! Olé! Olé!» jusqu'au signe ****Allegretto** ♩=112*Entrant en costume de mariée campagnarde, tout animée des joies de la fête.*

PILAR

Ra - món, il vient u - ne mu - si - que

RAMÓN

CLOCHES

Allegretto

PIANO

f Musique de scène

Variante *

37

Pour jou - er la Ha - ba - ne - ra Nou -

P. Pour jou - er la Ha - ba - ne - ra Nou -

La foule: «Olé! Venga! Olé! Olé! Alza!»

_ vel - - - le, un air de là - bas, _____
 P. _ vel - - - le, un air de là - bas, _____

 Des co - lo - ni - - - es, en A - mé - ri - - -
 P. Des co - lo - ni - - - es, en A - mé - ri - - -

The musical score is written for a vocal soloist (Soprano, Alto, or Tenor) and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The tempo and mood are indicated by the title 'La foule: «Olé! Venga! Olé! Olé! Alza!»', suggesting a lively, celebratory atmosphere. The lyrics are in French, and the music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and ties. The piano part includes chords and arpeggiated figures. The score is divided into two systems, each with three staves (vocal, piano, and piano).

38

P.

P.

39

P.

P.

(1) *Fiancé.*

P. RAMÓN

Toi?

Moi?

Moi...

glissando

f

R. (Avec effort)

Moi, Pour la Ha - ba - ne - ra, Je

(En s'éloignant)

f

R. (Amèrement)

suis un peu vieux: j'ai vingt ans... Mais

f

R. (Regardant sa navaja)

je la dan - se - rai, pour - tant, A -

f

R. *f* *>*

- vec mon "A - mour," ma "No - via..."

8

42

PILAR, *joyeusement surprise.*

Ta no - via?... Mais quel - le

(Appuyant sur le mot) *f* *>*

Ma "No - via..."

P. no - via?...

R. *mf* *>*

Ma "No - via..."

p

Più largo ma agitato

Ra-món a sa no-via! Pe - dro! Pe - dro! Mais, comme il

(Sautant au cou de Ramón) **ff** *(Appelant)*

Ramón a sa no - via! Pe - dro! Pe - dro! Mais, comme il

(L'étreignant)

Tais-toi tais - toi, tais-toi!..

Più largo ma agitato $\text{♩} = 40$

f **p** **f** **p** **f** **p cresc. molto**

ser - re!.. Il rêve à sa no - via!.. C'est trop!

ser - re!.. Il rêve à sa no - via!.. C'est trop!

PEDRO

(Montant l'escalier)

Tout est ve - nu de la

f **p** **f** **p** **Allargando**

43

Ah! Mais je suis Pi-lar... Cal-me-toi...

P. Mais je suis Pi-lar... Cal-me-toi...

Pe. *(Plus près)*
Ter-re. Tout se vend à l'Or-ver - meil.
(L'étreinte de Ramón se resserre) *(L'étreinte de Ramón se resserre plus encore)*

R. Tais-toi...

String. Allarg. String.

p *f*

L'amour te rend fou, je t'as-su-re...

P. L'amour te rend fou, je t'as-su-re...

Pe. *(Encore plus près)*
Tout est mangé du So-leil. Tout est vain, cupar l'A-

String. Allarg.

mf *ff*

44

P. *Allons, Ramón!.. Ce n'est que moi J'étouffe...*

Pe. *_mour. Tout est vain.*

R. *(L'étreinte de Ramón se resserre toujours)* *Tais-toi...*

String. *2* *p* *f* *Allarg.*

P. *Jemeurs, si ce-la du-re... Ah!*

Pe. *_cu par l'Amour. Tout est vaincu par l'A-mour. Ma*

R. *Tais-toi...*

String. *2* *p* *ff* *Allarg.*

SCÈNE IV

PILAR, PEDRO, RAMÓN

All^{to} vivace (Courant à Pedro)

PILAR (Entrant au moment où Ramón laisse retomber Pilar) Ra - món à la sien - ne!

PEDRO no - via!...

RAMON

PIANO **All^{to} vivace** ♩ = 126 *f* *p* *ff* *tr*

45 PEDRO (Enlaçant Pilar)

Ah? Le nom de la belle en-fant, Ra-món.

p

Agitato RAMON, avec exaltation.

El-le se nom - me: Chair!... El-le se nom - me: Sang!

Agitato *sf*

46 **Cédez**

R. El-le se nom - me: Mien - nel... Je l'ai com-

cresc. *sf* **Cédez**

47 **Tempo**

R. *f*

-pris à l'instant cher Où j'ai vou - lu me fondre en el - le... Oh! re -

Tempo

R. *cresc.*

-pren-dre, faire é - ter - nel - le Cet-te mi - nu - te!... Oh!... m'en - fuir, — Me

cresc. *mf* *cresc.*

(Mettant les mains sur sa face comme pour ne plus les voir)

R. *f* **48** **String.** *dim.*

perdre en son é - tre de fem - me!... Fermer les yeux et ne plus les ou -

f *String.* *dim.*

R. *mf* *dim.*

-vrir, — Et, le cœur dans le cœur, — nous baiser l'â -

mf *dim.*

PEDRO

[A] Presto

Tu l'aimes donc bien, — ton a — man — te?

— me. — Plus

f

f

Presto

[B]

Meno, ma sempre con moto

(Embrassant Pilar)

Callar! ⁽¹⁾ Que ce — ci te dé —

— que tu n'as ja — mais ai — mé.

f

p

Meno, ma sempre con moto $\text{♩} = 46$
(Une ♩ vaut une ♩ de la mesure précédente)

f

p

Ped. *Ped.*

PILAR

(Enthousiaste)

Aimer plus que lui? — Ça, — ja —

— men — te. Strin — gen — do

ff

cresc. *mf*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

(1) Traduction: Tais-toi.

C *Agitato*

P. *mais!* _____

Pe. *ff* *Ho* -

RAMÓN *ff* *Val-ga-me Di-os! ⁽¹⁾* *Plus en-co - - - re.*

Agitato

f *dim.* *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

D

P. *Je sais trop comment il m'a -*

Pe. *Rit.* *- là! Plus que j'ai - me Pi - lar? _____*

R. *ff* *Plus - en-co-re...*

Rit.

dim. *ff p* *p* *ff*

(1) Prononcer: Valgamé Dioss.

P. *do re.*
(Concentré)

R. Tu compren - dras ce - la plus tard.

p Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

E PILAR

Vivo (Tempo di jota)

f (Esquissant un pas)

L'ai - mes - tu plus que la jo - ta? ⁽¹⁾

Vivo (Tempo di jota) $\text{♩} = 72$

f *p* Ped. * Ped.

A tempo (Con moto)

P. RAMÓN (Suppliant) *mf* *f*

Sais-tu comment — jet'... com - ment — j'ai - me? —

A tempo (Con moto) *p* *sf* *mf* Ped. tre corde *

(1) *J guttural espagnol.*

F Tempo di marcia viva

P. *f* Plus qu'une bel - le cor - ri - da?

R. *(Haussant furieusement les épaules)*

Tempo di marcia viva
bien rythmé

f

Con moto
PEDRO

Poco più largo

(Se signant)

ff Plus, — si ce n'é-tait blas - phè - me,

Ka!

Con moto

Poco rit.

Poco più largo

f

G Con moto, agitato

P. Que la Redempci - ón?⁽¹⁾

R. *ff* Assez! je sors... car c'est un mauvais thè-me

Con moto, agitato

f *sec*

Ped. *sf* *

⁽¹⁾ Prononcer Redempción en blaisant le c et en faisant sonner l'n final.

II **Con moto** ♩ = 120 *sempre più cresc. ed accel. all' fino del tempo*
(Etreignant Pilar)

Pe. Je sais que je l'ai - me

R. qu'enous discutons là.

(Ramón descend les premières marches de l'escalier, mais remonte bientôt, ne pouvant quitter des yeux les deux fiancés... Hébété, hagard, il recule vers la gauche obs-)

p

cure de la salle où il s'affale sur un banc, glisse à terre, en bête blessée, caché par l'amas des meubles en désordre)

Pe. plus — que la Ter-re, — Plus qu'un pre - mier bai - ser

simili

Pe. d'hy - men, Plus qu'un der - nier bai - ser de

Pe. mè-re, — Plus que la Vier - ge del Car-men,

I

Pe. Plus que l'Or qui nous dés-ho-nore, — Plus que la nais-

Pe. -san-ce du Jour — Plus que le So-leil qui dé-

Pe. Cédez
-vo-re — Et plus que l'in-vin-cible A-

Pe. A tempo
ff -mour.

Ped. *

Au dehors, la Rondalla repasse. Les gens quittent les balcons pour descendre sur la place.

Allegretto

PILAR

49



Sopranos



Contraltos



Ténors



Basses



Allegretto

(En scène)



(1) Prononcer: Rondailla. Bande de musiciens.

(Les yeux ravis)

Viens dan -



Res - te! _____



Musique au dehors



P. *ser* *la Ha - ba - ne - ra!* *(Montrant la porte de gauche)*

Pe. *Viens voir*

f

(S'échappant dans l'escalier avec de grands éclats de rire)

P. *Non* *on vien - drait cri -*

Pe. *no - tre jo - li cuar - to. (4)*

Sopranos *ff* *Ha - ba - ne - ra!*

Contraltos *ff* *Ha - ba - ne - ra!*

Ténors *ff* *Ha - ba - ne - ra!*

Basses *ff* *Ha - ba - ne - ra!*

p *sf*

(4) Prononcer: Couarto. Traduction: Chambre.

(Dans l'escalier)

P. *er!* _____ "C'est trop tôt!" _____ C'est trop.

p

p

P. *tôt!"* _____

PEDRO, préparant plaisamment un élan exagéré.

(Il s'élance derrière Pilar)

(1) San - gre de Di - os! _____

sf

p

cresc.

(1) *Prononcer: Sangré dé Dios.*

71
SCÈNE V
PEDRO, RAMÓN

51

(A Ramón)

Pe. D'où sors-tu donc, toi?

RAMÓN, entre Pedro et l'escalier.

Hal - te-là... Lais - se-la...

Cloches au dehors

p cresc. *f*

Pe. Ho-là! Ho-là!

R. Lais - se-la... Lais - se-la...

p

Orch.

Con moto

72

PILAR, *au dehors*

ff

Pe_dro! _____ Pe_dro! _____ viens donc,

Pe. _____ Mais qu'as-tu donc?..

R. _____ Tu ne passe_ras pas... Je ne sais pas...

Sopranos *ff*

Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba -

Contraltos *ff*

Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba -

Ténors *ff*

Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba -

Basses *ff*

Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba -

Con moto $\text{♩} = 100$

P. Pe_dro! _____ viens donc, Pe_dro! _____

Pe. *(S'animant, moqueur)* Il est saou! Ah! *(Le bousculant)* Va-t'en! *(Exaspéré)* **f** Ca -

R. **>** Pas un seul pas... **>** Comme on voudra... **>** D'a - bord on s'entendra...

S. - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha -

C. - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha -

T. - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha -

B. - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha_ba - ne - ra! _____ Ha -

fp

(S'énervant)

P. — Pe_dro! — Pe_dro! — Pe_dro! —

(Envoyant rouler Ramón contre la table)

P.e. — nal — la!.. (1) — Bor — ra — cho!.. (2) — Bru.to!.. (3)

(Haletant sourdement) **ff** *(Redoublant de fureur)*

R. Ah!.. Ah!.. Ah!..

S. **ff** — ba — ne — ra! — Ah! —

C. **ff** — ba — ne — ra! — Ah! —

T. **ff** — ba — ne — ra! — Ah! —

B. **ff** — ba — ne — ra! — Ah! —

fp *cresc.* **f** **f**

(1) Prononcer: Canailla.

(2) Prononcer: Borracho. (Ivrogne)

(3) Prononcer: Brouto. (Brute)

P.

Pe. *(Il s'élance dans l'escalier)* *(S'écroulant dans l'escalier)* *mf*
 Burro! (1) Ah! Pi-lar!.. Pè-re!.. Misé-

Tombant, avec un mauvais râle, juste la main sur la navaja restée sur la table. *Ramón se redresse violemment et, rejoignant Pedro dont on aperçoit encore le haut du corps dans l'escalier, le frappe de la navaja entre les deux épaules.*

R. Ah!

S. Habane-ra! Haba-ne-ra! Habane-ra!

C. Habane-ra! Haba-ne-ra! Habane-ra!

T. Habane-ra! Habane-ra!

B. Habane-ra! Habane-ra!

sec
ff

(1) Prononcer: Bourro. (Ane)

Sur la place, au milieu des rires, des cris joyeux, la musique attaque une Habanera; on entend la foule en piétiner le rythme.

Ramón est demeuré debout sur le bord de l'escalier, stupide, fixant l'endroit où Pedro a dû tomber et comprenant à peine que ce n'est pas un simple coup de poing qu'il a donné, en voyant la navaja restée dans sa main crispée, armée par le Mauvais Sort. Puis il recule, comme devant une vision, chacun de ses mouvements correspondant à ceux de son frère qui remonte, sans doute, l'escalier en se traînant...

(1) † Tempo di habanera

Pe. *ra - ble!..*

Tempo di habanera ♩ = 66

p *simili*

53

PEDRO, dont une main, puis un bras, puis la tête reparaissent d'abord en haut de l'escalier. 54

Lâ - - -

Pe. *(Il émerge encore; Ramón recule)* *(Presque avec pitié)*

- che!.. *Ton frè - re!..* *Pau - vre dia - ble!..*

p *mf*

(1) Les bruits extérieurs, où domineront surtout les rires agacés des filles, devront être intenses entre les signes † et †, sourds entre ⊕ et ⊕.

PILAR, du dehors, avec plus d'impatience.

Ce n'est pas gen - til, mon Pe - dro, — De m'abandon -

p *mf* *cresc.*

55 + +

P. — ner ain - si!

PEDRO, avec un affreux sanglot de regret, presque un râle.

Oh! — Pi - lar!..

1^{er} COMPÈRE, au dehors.

f *mf*

C'est un mor - ceau de fil - le

(Se ranimant, sous l'empire d'une idée subite, et fixant Ramón)

Pe. Ah! — c'est a - bo - mi - na - ble!.. C'est ça!.. Je comprends...

1^{er} C. ça!.. — De belles

2^e COMPÈRE, au dehors.

Min - ce di - ci...

p

PILAR, du dehors.

Pe - dro!

tu l'ai - mais.

hanches... Et puis, de ça, hé?

Et puis, de ça, hé?

Et puis, de ça, hé?

Crou-pe ner - veu - sel!.. Et puis, de ça, hé?

mf

†

†

Va - fi - nir

Pe - dro, la dan - se Va fi - nir!

f

Ah!.. Pi - lar!..

cresc.

f

cresc.

57

P.

Pe. *(Dans les derniers frissons)*

Ah!... Pi - lar!... Ra - mon... sa - che

4^e COMPÈRE, au dehors.

Pour Pe - dro... ah!

ff *dim.* *mf*

58

Pe.

bien: A - près un an, moins un jour, de si - len - -

4^e C.

ah! que de nuits blan - ches!

f *p*

59

Pe.

- ce, Au soir, ma For - - me re - vien - dra.

1^{er} COMPÈRE, au dehors.

Je donne - rais... tiens...

f *p*

Pe. *ff* A - lors ton cœur re - con - naî - tra Les sons de
 1^{er} C. *ff* 3 un douro!.. 3
 C. *f* *mf* *p*

PILAR, dans l'escalier. *ff* Pe - dro! la
 Pe. (4) (Il meurt. Ramón sort par la porte basse) la Ha - ba - ne - ra...
 1^{er} C. *f* Quel heu - reux!
 2^e C. *f* Quel heu - reux!
 3^e C. Les 4 COMPÈRES, au dehors. *f* Quel heu - reux!
 4^e C. *f* Quel heu - reux!

3 *3* *3* *3*

Vivace
 P. danse est ter - mi - né - e! Du sang?.. Du sang!..
 C. *3*

Gaitas au dehors. **Vivace**
 C. *f* *5*

(3) A cet endroit, on devra faire coïncider avec la chute de Pedro, un éclat de rire énorme de la foule.

SCÈNE VI

PILAR, Le VIEUX et la Foule

*(Apparaissant,
d'une voix étranglée)**(Elle s'arrête au bord de l'escalier, comme
paralysée un instant)*

P. *Ah!* *Pe - dro?*

61

(S'élançant vers Pedro) (1)

P. *Quit'a fait ça?*

1^{er} *Quel heu-*

2^e *Quel heu-*

3^e *Quel heu-*

4^e *Quel heu-*

Les 4 COMPÈRES, au dehors.

(1) Ces signes indiquent les rythmes et les hauteurs approximatives des exclamations non chantées de Pilar.

(Affolée, courant à la fenêtre)

P. *f* Il est tom - bé!.. *fff* Pe - dro... mort...
 1^{er} _ reux!
 2^e _ reux!
 3^e _ reux!
 4^e _ reux!

P. là... Maudit le jour où je suis né - - e! Ra -
 3

P. *-món, or a tu-é ton frè - - -*

P. *(Revenant à Pedro)* *(Elle tombe sur le corps, le tête, l'embrasse, avec égarement...)*

-re! Di - os! Di - os!

P. *Di - os! Di - os! Di -*

Un HOMME *(Entrant)*

Qui donc se dé_ses_

63

P. *- os!..* *Di - os!..*
Un 3^e, même jeu.
(Reculant devant le cadavre) *Un autre, même jeu.* *Hé?..*
- pè - re? Oh!.. Quoi?.. oh!..

64

P. *Di - os!..*
 FEMMES *Une FEMME, entrant et tombant sur les genoux.*
 (1) *Vir - gen san - ti - si - ma!*
 HOMMES *Ah! Un 4^e 1^{er} Homme De*
Bles - sé? Mort.

(1) G dur pour Virgen; S dur pour Santísima (Santissima)

(1) *Exclamations diverses* (1)

FEMMES

Oh! Là!.. qui-l'a tu -

HOMMES

l'ai - de Com - ment?

Une VOIX, dans l'escalier. Ah! Tout rai - del..

Par i - ci... (La foule envahit la salle)

65

PILAR

FEMMES

Di - os!..

Une petite FILLE, (2) accrochée à une vieille.

Aï - eu - le!.. Aï - eu -

Le VIEUX, entrant, presque aveugle, les mains dans le vide, soutenu par des amis. *ff* Mon fils!..

-é?

HOMMES

C'est fort!.. Un Homme, brutalement.

A la por - te, les fem - mes!..

(1) Chacune de ces exclamations faite par une personne différente.

(2) Une enfant de 5 à 6 ans environ.

66

une p. F. le!..

1^{re} V. Laissez - moi le tou - cher!.. Ce

une p. F. Aï - eu - le!..

1^{re} V. sont des men - son - ges in - fâ - mes!.. Il n'est pas mort...

67

PILAR, se frappant la poitrine.

Oh! m'ar - racher Le cœur!..

une p. F. Aï - eu - le!..

P. C'est vrai, père, il n'est

une p.F. Aï - eu - - - - - le!..

P. plus... Prends sa main, tiens...

une p.F. Aï - eu - - - - - le!..

Le VIEUX

Ah!.. Qu'elle est

le
V. *froi - del...*

bien marqué

PILAR *(Sanglotant)*

(Tôtant le corps)

le
V. *Il est mouil - lé...*

Pè - - -

P. *- re, il a plu Par - tout de son sang...*

3

68

Une FEMME

*(Par la fenêtre, des gens font signe
aux musiques de se taire)**(S'agenouillant)*

le V.

(Se laissant choir sur le corps de son fils)

Ah!..

Roi de La

69

La petite FILLE

Aï..

1^{re} FEMME

Ter - re, roi du Ciel!..

2^e FEMME*(S'agenouillant)*

Sang di - -

3^e FEMME*(S'agenouillant)*

Moisson D'or!..

PILAR et les autres Femmes.

p

O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

Le VIEUX et les autres Hommes.

p

O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

1a p.F. *eu - - le!..*

1re F. *Rece - vez son*

2e F. *_vin!..*

4e FEMME, *s'agenouillant.*
(1) *Je - sus!..*

5e FEMME *(S'agenouillant)*
(2) *Vir - gen!..*

6e FEMME *(S'agenouillant)*
Priez pour lui!..

les F. *O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis..*

les H. *O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis..*

(1) *Jesous avec le J dur espagnol (jota)*(2) *Avec le G dur*

SCÈNE VII

Les mêmes, RAMÓN et 2 Hommes

PILAR

O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis.. O-ra pro

Le VIEUX

O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis.. O-ra pro

1^{re} F.

A - - - me.

5^e F.

Re-ce - vez son â - - - me.

1^{er} HOMME

(Deux hommes entrant avec Ramón qu'ils soutiennent) (1) De pro - fun - dis.

2^e HOMME

(1) De pro - fun - dis.

les F.

O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis..

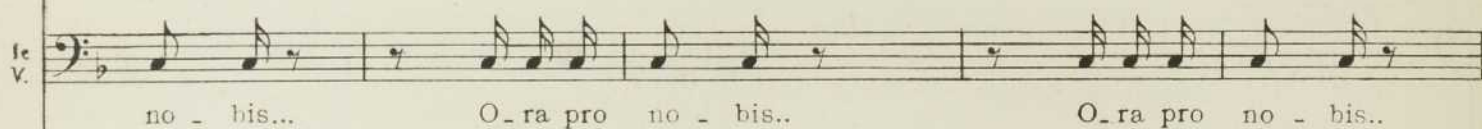
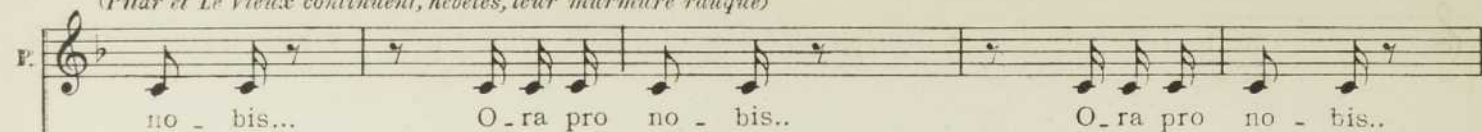
les H.

O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis..



(1) Prononcer: Profoundis.

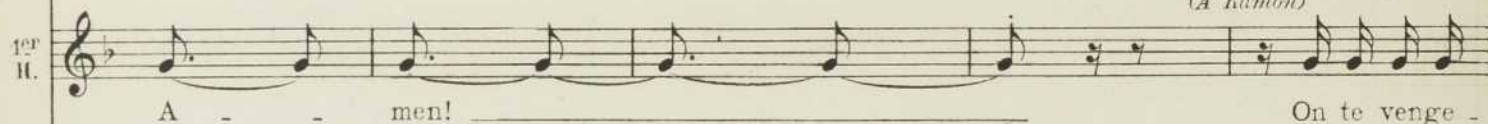
(Pilar et Le Vieux continuent, hébétés, leur murmure rauque)



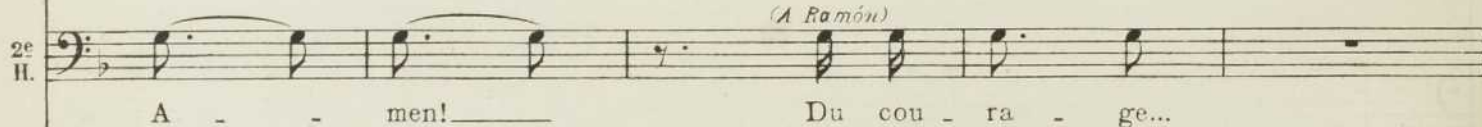
La petite FILLE



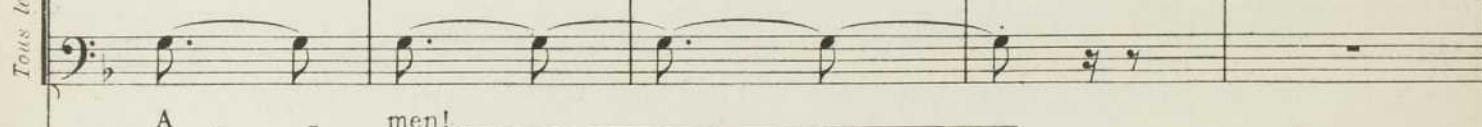
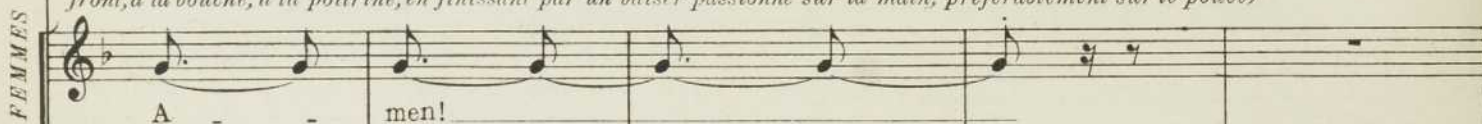
(A Ramón)



(A Ramón)



(Toutes et tous, abattus sur les genoux, les épaules écrasées par l'impression du malheur, se signant, avec des gestes vifs et répétés, au front, à la bouche, à la poitrine, en finissant par un baiser passionné sur la main, préférablement sur le pouce)



E. *O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis..*

le V. *O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis.. Ra -*

1^{re} H. *- ra..*

2^e H. *Sois fort — pour les conso - ler, Ra - mon...*

La petite FILLE

Aï - eu - - le!

(Relevant la tête et tendant les bras autour de lui pour saisir son fils survivant qui recule devant les mains ensanglantées de son père)

le V. *mon?.. C'est toi?.. vois — le cri - me*

Ri - - - te - - -

Ri - - - te - - -

72

1a p.F.

1e V.

nu to

Dont ton pauvre frère est vic-ti-me!... Ra-món...—

nu to

Più largo

1a p.F.

1e V.

eu-le!... Aï-eu-le!...

Ra-món...— Ra-món, si tu es bien mon

Più largo $\text{♩} = 40$

1e V.

fils, — Si tu es de ce même sang Qui l'a-ni-mait, cet in-no-

fp

73

le V.
cent A l'âme pu - re comme un lys, — Tu fe - ras ton bras tout puis -

f

PILAR

(Se relevant, les poings serrés)

le V.
— sant Tu poursui - vras l'assas - sin, sans Trê - ve... Ra - môn! —

f

P.
— môn, si tu es bien son fils... — Tu fe -

le V.
— Si tu es bien mon fils, Si tu es de ce même sang —

fp

74

P. *cre*
 - ras ton bras tout puis - sant, Tu poursui - vras l'assas - sin sans

le V. *cre*
 Tu fe - ras ton bras tout puis - sant, Tu poursui - vras l'assas - sin sans

f

P. *scen*
 Trè - ve, Ra - món, Ra - món, si tu res - sens Sa mort, —

le V. *scen*
 Trè - ve, Ra - món, Ra - món, si tu res - sens Sa mort, —

f

75

P. *do* *ff*
 l'Autre — en su - bi - ra cent!.. Réponds!.. Ramón! — Ramón!

le V. *do* *ff* *(Saisissant Ramón)*
 l'Autre — en su - bi - ra cent!.. Réponds!.. Ra - món! Ra -

f

P.
RAMÓN

(Avec un hoquet tragique) (Ramón recule avec horreur, entraînant le Vieux qui trébuche mais s'agrippe encore à lui)

le V.
- mon! Tiens, sens!.. Ah!

(Approchant sa main ensanglantée du visage de Ramón)

La petite FILLE
Aï - eu - - le!

FEMMES
Ah! Ah! Ah!

HOMMES
La FOULE, frissonnant.
Ah! Ah! Ah!

le V.
Sans Re - pos... à ja - mais... Tupoursui -

PILAR

76

ff

le V. *ff*

- vras notre ven - gean - - - ce... Ju - re - le!... Ju - re -

ff

77

le!...

La petite FILLE

RAMÓN, bondissant en arrière, au contact, essuyant son front et voyant le sang sur sa main

ff

Aï - eu - - le!

Je le ju - - - re!..

(Douloureusement) (Il applique ses deux mains sur le front de Ramón où elles restent imprimées en rouge)

le V. le!... Ton cœur ba - lan - ce?.. *ff*

FEMMES

Ah! *ff*

La FOULE, avec horreur.

Ah! *ff*

Ah! *ff*

Ah! *ff*

HOMMES

Ah! *ff*

ff

*(Répétant, hébété, presque absent)***Lento**

R. Je le ju - re... *Silence pendant lequel on jette un linceul sur le cadavre. Glas, sanglots.*

Jes F. Comme ils s'ai -

Jes H. Comme ils s'ai -

Comme ils s'ai -

sec

Lento

78

La petite FILLE, que la vieille entraîne en lui couvrant la tête.

Aï-leu - le!

Jes F. - maient! -

Jes H. - maient! -

- maient! -

RIDEAU

ffp *pp*

Fin du 1^{er} Acte.

ENTR'ACTE

Largo ♩ = 40
doloroso ed appassionato

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system begins with a treble and bass clef, a common time signature, and a forte (*f*) dynamic. The tempo is marked **Largo** with a quarter note equal to 40 beats (♩ = 40). The mood is described as *doloroso ed appassionato*. The second system includes a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes. The third system is marked with a first ending bracket [1] and includes the instruction *attaquez* (attack), a marcato (marked) dynamic, and a mezzo-forte (*m.f.*) dynamic. The fourth system features a mezzo-forte (*m.f.*) dynamic and an *espress.* (expressive) instruction. The fifth system is marked with a second ending bracket [2] and includes a crescendo (*cresc.*) instruction. Pedal points are indicated by 'Ped.' with a downward arrow. Asterisks (*) are placed below the staff in several measures. The score concludes with a final chord in the bass clef.

8

3

ff
m.g.

ff

Ped.

8

ff

f

4

m.d. *dim.*

m.g. *> 3* *mf*

m.g. *dim.*

p *perdendosi* *pp*

RECUERDOS

(SOUVENIRS)

Un coin de patio ⁽¹⁾ sous une lune d'automne.

Deux galeries superposées vont rejoindre, au fond, un mur oblique et très haut, percé d'une porte voûtée où brûle un falot devant une vierge barbare.

Ce mur étend son ombre sur la plus grande partie de la scène, ne conservant au tableau qu'une mince bande de ciel nocturne.

Le Vieux, endormi, Pilar, tristement absorbée, avec, entre eux, Ramón à l'expression de fatigue lamentable, sont assis près d'un brasero dont la lueur les éclaire sourdement, indiquant plus faiblement d'autres personnages derrière lesquels il n'y a plus que des silhouettes vagues dans la nuit.

Un jeune homme, à côté d'un homme entre deux âges, contemple avec pitié le groupe malheureux qu'une même pensée semble unir par les mains, et, de temps en temps, interroge du regard son voisin, lequel, alors, met un doigt sur sa bouche...

A la galerie supérieure, un fiancé aragonais courtise sa fiancée dans une tache de lune.

Décor sobrement composé, avec de grands plans.

Effet noir et blanc.

Ciel gris-froid.

(1) L'atrium des maisons d'Espagne; la cour où l'on se réunit pour prendre l'air.

ACTE II

RECUERDOS

(SOUVENIRS)

SCÈNE I

PILAR, RAMÓN, Le VIEUX,
Puis 3 Voix et la Voix de Pedro à la cantonade.

*Si la señora veut entendre?
Ma guitare a six nerfs au cœur:
Un rit, quatre ont la voix très tendre,
Et le plus grave vous fait peur.*

Andantino

PILAR

RAMÓN

Le VIEUX

VOIX de PEDRO

1^{re} VOIX

2^e VOIX

3^e VOIX

pp

Andantino ♩ = 40

PIANO

p

espress.

pp

1

Cor ang.
p *espress.*

2

RIDEAU

3

4

RAMÓN, *profondément songeur.*

A-près Un an, — moins un jour, — de si - len - -

C.A. *espress.* **p**

PILAR

Bien près... Un an de -

(A Pilar)

R. ce... Un an bien - tôt, Pi-lar?

5

P. *-main. (Avec effroi, vivement)* Oui... Pen - se Com -

R. *f* Demain?...

C.A.

P. *-me le temps pas - se!...* (Ramón enfouit sa tête dans ses mains)

espress.

C.A.

6

Un Jeune Homme, désignant Ramón à un Homme entre deux âges.

Mon père, Com - ment le conso - ler?

6 bis

L'Homme entre deux âges, après avoir réfléchi.

Se tai - - re.

PILAR

7 (Tristement)

De -

*Le VIEUX, se réveille en soupirant.**(Hochant la tête)*

Un an pas - sé, demain. —

p sosten.

8

- main... —

Demain,

RAMÓN

(Frissonnant)

De - main!.. —

pp

Variante



P.

Un an passé, de - puis la fête Hor - ri - ble...

sfp

RAMÓN

9

De - main!..

Le VIEUX

(A Ramón)

Hélas! mon fils, ta main Nenous a

p poco cresc.

10

Animando

ie V

pas vengés... La bê - te Fé - roce est sau - ve du ga - rot, Et nous

Animando

mf sempre cresc.

le V.
seuls buvons le ca - li - ce!.. Qu'im - por - te!.. Elle échappe au bour - reau, Mais

11 RAMÓN (Comme excédé de souffrance) *f*
Ah!

le V.
Dieu lui pré - pare un sup - pli - ce, Je le sens...

espress.
C. A. *mf*

R.
meno f
Ah! — taisez-vous, pé - re... Il est nuit... et ja - mais je ne dors!.. Tou...

poco dim.

12 *Agitato* *meno f* (D'une voix pâle)

R.
- jours je vois Pedro... par ter - re... Dans le sang... tordu... ver - di... mort...

Agitato

13

LE VIEUX

(Amèrement)

espress.

Et tonserment?.. Bonheurs, malheurs... Va, rien ne compte, tout s'ef-

PILAR

(Au Vieux, désignant Ramón)

Ah! sa pauvre face... Ne dit-elle pas ses dou-

le V. - fa - ce Avec le Temps. —

14

Allarg.

leurs?

RAMÓN

De - main... —

(A Pilar, plus amèrement encore)

Va, mon enfant, va... tout s'effa - ce...

Allarg.

Très calme et expressif

(A Ramón tendrement)

15

P. *p* De-main... Nous i - rons lui por - ter des

von solo

Très calme et expressif $\text{♩} = 52$

p

16

Variante

P. tom - be Aux

fleurs, Ra - món... A - vant que la nuit tom - be Aux campôsan - tos viens,

17

pppp

(Très tendrement)

P. *pp* *ppp* *pppp*

demain... Nous senti - rons frémir sa tombe, Savoi x me di - re: "Prends sa main."

1^{re} VOIX, derrière la porte. (1)

Ma

pp *ppp* *pppp*

(1) La 1^{re} Voix sera plus près de la porte que les deux autres.

All^o scherzando, con fuoco ♩ = 76

PILAR

Des gueux

Des gueux

RAMÓN

(Sursautant)

Qu'est - ce?..

Qu'est - ce?..

1^e
V.

main...

Ma main...

2^e VOIX, derrière la porte.*mf*

Ga - rel..

Ga - rel..

3^e VOIX, derrière la porte.*mf*

Ga - rel..

Ga - rel..

All^o scherzando, con fuoco*p**simili*

18

que le vent mord.

que le vent mord.

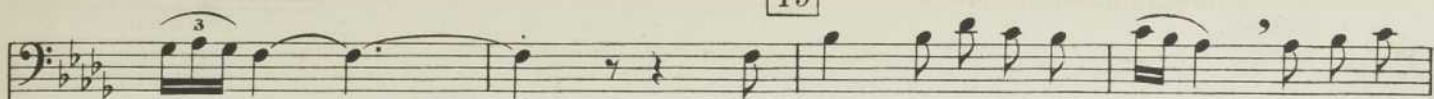
*énergique et bien scandé**f*

Ma main _____ n'est pas blanche,

Ga - rel.. Le Mauvais Sort nous sé -

Ga - rel..

Ga - rel..

1^e V. 
-pa - rel _____ Je cours é - ter - nel - le - ment; — La belle est

2^e V. 
Ga - rel.. Ga - rel..

3^e V. 
Ga - rel.. Ga - rel..



1^e V. 
feuil - le, je suis — vent. Je cours é - ter - nel - le - ment; — La belle est

2^e V. 
Ga - rel..

3^e V. 
Ga - rel..



RAMÓN

(Au domestique)

Le VIEUX

(A un domestique)

Prends

Va voir.

feuil - le, je suis vent.

Ga - re!..

Je suis vent.

Ga - re!..

Je suis vent.

Ga - re!..

PILAR

(A Ramón)

Bien sûr, de ces

Bien sûr, de ces

gar - de!..

Prends gar - de!..

(Insistant)

Vas - y, sors.

Ga - re!..

Ga - re!..

Ga - re!..

*simili**cresc.*

vieux aux yeux morts, Ca - ma - ra - des
 vieux aux yeux morts, Ca - ma - ra - des du Mauvais Sort.

f

Trb.

RAMÓN, avec un frisson. 21 *sec*
 Le mauvais sort!...

1^{re} VOIX *f* Tu vo - les vers

2^e VOIX *f* Ga - re!.. Ga - re!..

3^e VOIX *f* Ga - re!.. Ga - re!..

1^e V. 22 *ff*
 lui, barba - re!.. - Le mauvais sort nous sé - pa - re!.. - Vois:

2^e V. Ga - re!..

3^e V. Ga - re!..

(Sur un ton joyeux)

1^e V. *j'ai tu - é ton a - mant... J'ai la main rou - ge de*

1^e V. *sang... Vois: j'ai tu - é ton a - mant, J'ai la main rou - ge de*

2^e VOIX *Ga - re!.. Rou - ge de*

3^e VOIX *Ga - re!.. Rou - ge de*

23

RAMÓN

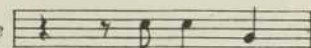
(Troublé)

1^e V. *As - sez!.. Chassez - les!..*

2^e V. *sang!..*

3^e V. *sang!..*

Variante



PILAR

Qui frap - pe?

Qui frap - pe?

Quel - le ra - ce!..

(D'une expression lamentable)

Se - ño - res,

tâchez Denous ai -

Coups frappés dans la porte.

*(On frappe et l'on gratte à la porte)*Hautb. P^{te} Fl.*pp*

♩ = ♩ du mouvt précédent ♩ = 60

C.

pp

24

-der...

La faim ter - ras - se!..

Tout le jour — nous avons marché...

Ouvrez,

26

1^a
V.

Je re-con-nais la mai-son chè-re, — A-près une ab-sen-ce d'un

sp

Più agitato

RAMÓN

(A Pilar)

Entends - tu?..

1^a
V.

an... —

1^{re} VOIX (Sanglotant)

Se-ño - - - res!..

2^e VOIX (Sanglotant)

Se - ño - res!..

3^e VOIX (Sanglotant)

Se-ño-res!..

Più agitato $\text{♩} = 50$ *pp*

27

PILAR, *ému*

Ils pleu - - - rent!..

la
V.

Ra - món, c'est un

Variante

(Avec pitié)

Pau - vres

Pau - vres

P.

RAMÓN

(A Pilar)

N'ou_vre pas! N'ou_vre pas!..

la
V.

bon re - ve - nant...

P. gens!... ils meu - - - rent...

la Je viens de loin... —

V.

28 RAMÓN, s'arcaboutant à la porte, haletant.

ff Ah!... Que nul ne sor - tel... Il ne fran - chi - ra pas la por - te...

ff *fp* *f* *fp*

29

Variante

PILAR Qu'as-tu?

Qu'as-tu?

Une jeune FILLE

Un HOMME, frappant son front. Il de - vient fou!

Toujours!

Un autre HOMME

C. Ma foi! —

30

Variante

(Lui passant la main sur le front) Rê - ve!.. C'est le

Rê - ve!.. C'est le

RAMÓN, entraînant Pilar loin de la porte. (On entend un hululement lointain)

Pe - dro!.. Entends...

La VOIX de PEDRO

Je suis las!.. Ri - te - nu - to

pp

31

cri d'un hi - bou.

cri d'un hi - bou.

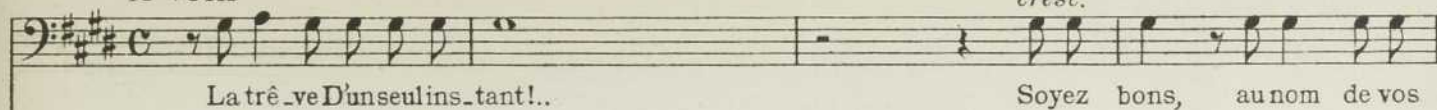
(Avec horreur et certitude)

C'est lui!..

Je suis bles - sé!..

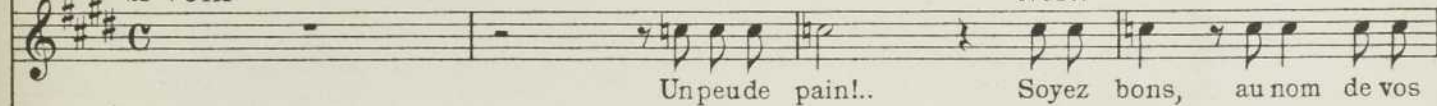
poco - a - poco

Cuivres **ff**

1^{re} VOIX

La trê-ve D'un seul ins-tant!..

Soyez bons, au nom de vos

2^e VOIX

Un peu de pain!..

Soyez bons, au nom de vos

Coups dans la porte

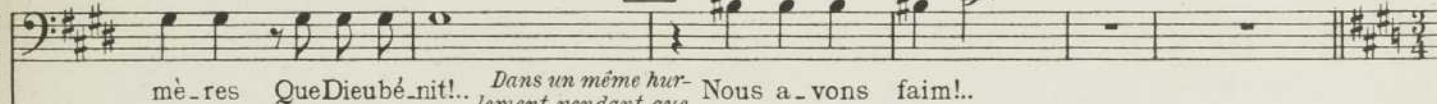


de la mesure précédente

C.

pp

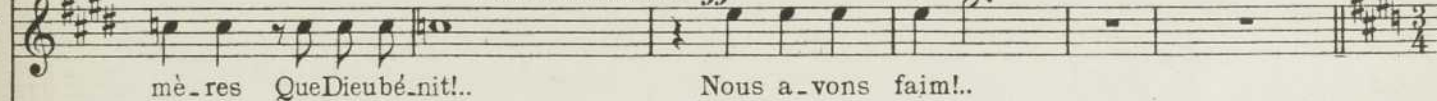
cresc.

1^e
V.

mè-res Que Dieu bé-nit!..

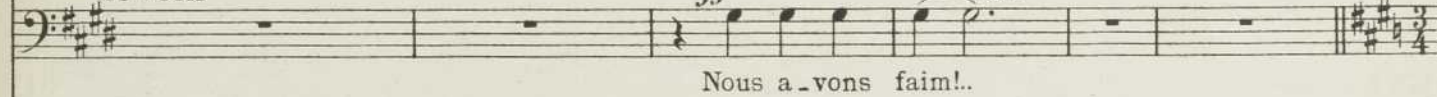
*Dans un même hur-
lement, pendant que
les coups et les grat-
tements redoublent.*

Nous a-vons faim!..

2^e
V.

mè-res Que Dieu bé-nit!..

Nous a-vons faim!..

3^e VOIX

Nous a-vons faim!..

Un DOMESTIQUE



Trois vieux.

*(Un domestique a été entr'ouvrir le judas
de la porte, puis revient vers le Vieux)**(Au Vieux)*

All^{to} moderato

PILAR, rassurant Ramón.

un D. *Trois vieux* —

Trois vieux dont les lar —

All^{to} moderato ♩ = 72

pp legg.

Le VIEUX*(Après avoir fait signe au domestique d'aller ouvrir)*

un D. *Mal-heu - reux* Sans

mes a-mè - res Cou - lent en de-dans. —

mf

C. A.

le V. *yeux, comme moi* dont l'or - bi - - - te Ne sait plus que pleu - rer!.. —

SCÈNE II

PILAR, RAMÓN, Le VIEUX,
3 Aveugles. Puis la forme de Pedro.

La porte est ouverte.

Trois silhouettes, drapées dans des capes noires, se dessinent: trois formes de chemineaux aveugles, exténués, lamentables, que la peur de se perdre et la fraîcheur de la nuit pressent les uns contre les autres. Derrière ces pauvres ombres, les grands espaces de Castille étendent leur tristesse sous la lumière morte de la lune. Un sentiment froid, silencieux, plane ce soir sur cette nature.

33

(A Ramón qui se serre contre elle)

PILAR

RAMÓN

Le VIEUX

La FORME de PEDRO

1^{er} AVEUGLE

(Raclant leurs guitares)

2^e AVEUGLE

3^e AVEUGLE

UITARES

PIANO

Peureux!..

34

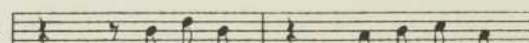
1^r
A.

Bonne

Fl.

m.g.

Variante



Fuis vi-te!..

Un fan-tô-me!..

PILAR, plaisantant Ramón.

Fuis vi-te!..

Un fantô - - - me!..

1^r
A.

nuit, se-ñores, Dieu vous ré-ser-ve Beaucoup

Le domestique prend la main du 1^{er} aveugle auquel s'accrochent, à la file, les deux autres, et les conduit avec précaution vers la galerie. Parfois, durant cette marche hésitante, les guitares heurtées font entendre un sanglot.

35 (Tendrement affligée) Variante Pau - vre Ra - món! 36

P. RAMÓN, se reprenant un peu.

J'étais in-sen - sé...

(Faisant un faux pas et accrochant sa guitare) 2^e AVEUGLE, même jeu.

d'ans.

3^e AVEUGLE (Avec gravité)

Dieu vous con-

Un poco agitato String.

(Se dirigeant vers la porte d'un pas raidi, les épaules ramassées comme pour un combat)

R. Mon trouble a ces sé... Je vais fermer moi-

3^e A. - ser - - ve Le bon - heur.

Un poco agitato String.

p *fp* *fp*

Arrivé au seuil, il recule, les traits renversés,
avec un cri d'atroce peur.

37

R. même... Ga-re!.. Ga-re!.. Ga-re!.. Mè - - - re!..

cresc. *Rit.*

fp *fp* *f* *f* *f* *f*

All^{to} moderato (Les bras au ciel)

R. Mè - - - -

3^e AVEUGLE, trébuchant, effrayé.

Quel cri!..

Le DOMESTIQUE (Aux aveugles)

All^{to} moderato Rien: un fou qui s'ef - fa - re.

p *espress.*

PILAR (Allant à Ramón)

Quoi?.. (Se serrant contre Pilar, et montrant la porte)

R. -re, pour - quoi m'as - tu por-té?.. Il vient a-vec sa guita - re Et,

38

R. dans les yeux, l'E - ter - ni - té!..
 Le DOMESTIQUE (Expliquant aux aveugles, en leur servant à boire et à manger)

Son frère est mort... Et c'est si ra - re, Vrai, —

(4) (La forme de Pedro apparaît sur le seuil, vêtue
 comme les aveugles, avec une guitare sous le bras)

39

PILAR

RAMÓN, à Pilar. A tempo Non.

Allarg. Le vois-tu, là? Il me

de s'aimer comme ils s'ai - maient!..

Allarg. *p*

R. suit... Re - gar - de: Il a franchi la por - te...

La FORME, pinçant sa guitare.

(4) Il ne devra pas être fait d'effet lumineux sur cette forme qui n'aura d'anormal qu'une espèce de fluidité obtenue par l'enveloppement d'une gaze très légère, invisible pour le spectateur.

40

PILAR

Variante

41

Je ne vois que la

Je ne vois que la nuit.

R.

Vois...—

Vois...—

*p**(Après un triste regard à Ramón, la forme se dirige vers la galerie où les aveugles ont pris place et, derrière eux, s'adosse contre un pilier)**(A l'homme entre deux âges)*

42

R.

Toi?...—

Là...—

Vois-tu Pe - dro?...—

L'HOMME entre deux âges

(Haussant les épaules)

Qu'impor - te?

*mf**p*

Le VIEUX

(Méchonnant)

Quel pro -

3^e AVEUGLE, effleurant sa guitare.

Ma gui - tare a de mauvai sons, ce soir...

La FORME, pinçant sa guitare

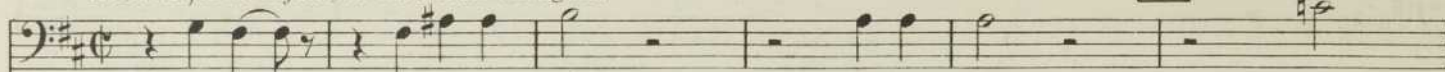
43

le
V. -blème est le nô - tre!

Agitato

RAMÓN, à un enfant. montrant les aveugles.

44



Ces gens, combien sont-ils?

Compte bien...

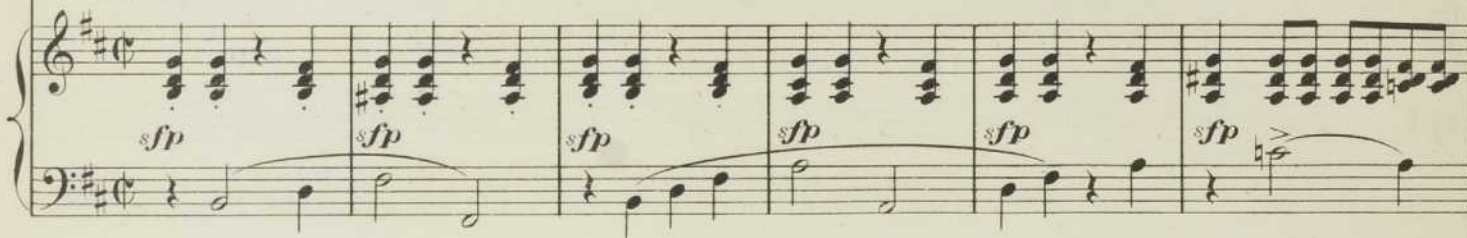
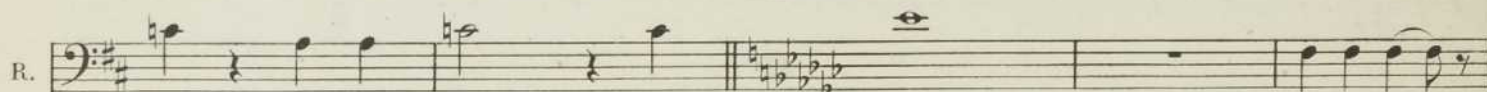
L'au

Un ENFANT.



Ils sont Trois.

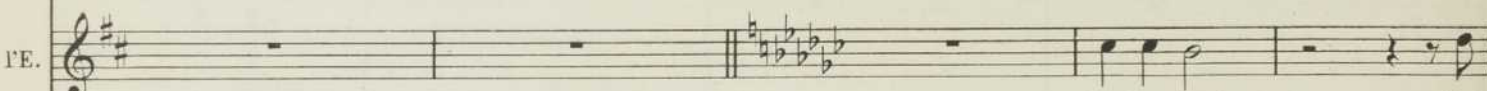
Un, deux, trois.

Agitato**Animando**

-tre, A - vec lui ça

fait?..

Et le mort?



Un, deux, trois...

J'ai

Animando

45



Il me fi - - - xe,

Pi - lar!..

(Il s'enfuit loin de Ramón)



peur!..



Con moto

R. 

3^e AVEUGLE, s'accordant, aux deux autres.

Fai - sons mar - cher nos doigts Pour les re - mer - ci -

Con moto $\text{♩} = \text{♩}$ du mouvt précédent $\text{♩} = 108$

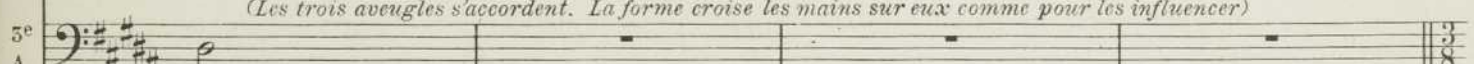
legg. 

46

R. 

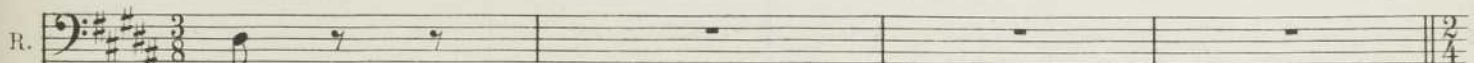
Un X!.. Il fait un X a - vec ses

(Les trois aveugles s'accordent. La forme croise les mains sur eux comme pour les influencer)

5^e A. 

- er.



R. 

main!..

Le FIANCÉ ARAGONAIS, imitant le pas dont il parle.

U - ne jo - ta! (1)

Un ANDALOU (Même jeu)

La Sé - vil -

$\text{♩} = 54$



(1) J dur espagnol.

All^{to} con moto

(Criant plus fort que les autres)

Un DOMESTIQUE

Un autre ANDALOU, même jeu.

Quels trains!..

Un tan - go!...

Un MADRILÈNE

(Même jeu)

Un chu - lo!.. (1)

All^{to} con moto ♩=108

energico

47

Le FIANCÉ ARAGONAIS

(Au Madrilène)

If

As - sez, _____ ton - to!..

(Au fiancé Aragonais)

Plus

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

(2) Ja!	Ja! Ja!	Ja!	Ja! Ja!	Ja!	Ja! Ja!
---------	---------	-----	---------	-----	---------

Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja!

Ja!	Ja! Ja!	Ja!	Ja! Ja!	Ja!	Ja! Ja!
-----	---------	-----	---------	-----	---------

Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja!

(4) *Prononcer*: Tchoulo.

(2) *Prononcer avec le J guttural espagnol (jota).*

Le VIEUX.

48

(S'élançant vers le Madrilène la main à sa ceinture) **ff** *(Cri de rage)* Qu'on se tai - se, Ca -

1^{er} f. A. Por Di - os!... Ah!

1^{er} M. qu'à - ne!...

S. **fff** *(Cris perçants)* Ay!

C. **fff** Ay!

T. **ff** Ho - là!...

B. **ff** *(Les séparant)* Ho - là!...

ff **f**

Largo appassionato

1^{er} V. -ra - i!

1^{er} AVEUGLE *(Comme inspiré)* **f**

Pas d'a - ra - go - nai - se... *(Navré)*

Le FIANCÉ ARAGONAIS

Largo appassionato ♩ = 40 Pour - quoi?

sfp **sfp** **sfp**

1^r
A. Ni sé - vil - la - ne, Ni tan - go...
L'ANDALOU (Très désappointé) *f* Oh!..

1^r
A. L'autre ANDALOU, *vevé*. Ni chu - lo...(4)
Ti - o!..
Le MADRILENE *f*
Et quoi, a - lors,

RAMÓN (Terrifié)
Ah! u - ne ha - ba - ne - ra!
1^r A. U - ne ha - ba - ne - ra.
1^e M. quoi?..

(4) Prononcer: Tchoulo.

50

R. *Ac - - - ce - -*
(A Pilar)

S. *Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!*

C. *Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!*

T. *Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!*

B. *Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!*

Vois - tu Pe - dro Qui

Ac - - - ce - -

PILAR - - le - - - ran - - - do

R. *rit? Dan - ser te dis - trai -*

S. *Ha - ba - ne - ra!*

C. *Ha - ba - ne - ra!*

T. *Ha - ba - ne - ra!*

B. *Ha - ba - ne - ra!*

cresc. sf

le - ran - do

51

Stringendo*(Elle l'enlace pour danser)***Allarg.**

P. *-ra, Viens...*

R. *(Avec horreur)*
Ah!..

S. *ff* *3* *3* *3* *3*
Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

C. *ff* *3* *3* *3* *3*
Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

T. *ff* *3* *3* *3* *3*
Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

B. *ff* *3* *3* *3* *3*
Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

(Les aveugles commencent la habanera que tous, sauf le Vieux, se mettent à danser)

Stringendo *f* *ff* *dim.* **Allarg.**

Tempo di habanera*(Pilar fait danser Ramón)**(Angoissé)*

R. *Pas cet - te ha - ba - ne - ra!..* *Pi -*

Le FIANCÉ ARAGONAIS, à la galerie supérieure. *(Entrainant sa fiancée)*

Nous, Descendons...

Tempo di habanera ♩ = 66

p *simili*

52

Variante

PILAR

(Tendrement)

Oui... oui, ta fem - me...

Oui... oui, ta fem - me...

R. _lar!... Pi - lar!... Pas

ta fem.me... Sois heureux.

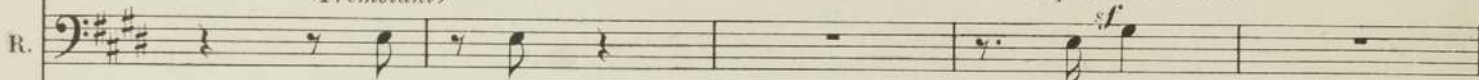
ta femme... Sois heureux.

R. cet - te ha - ba - ne - ra!..

fp

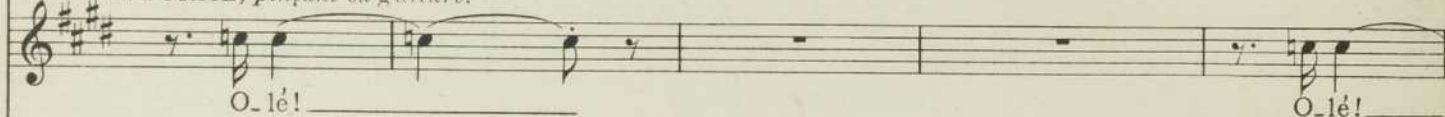
(Serrant Ramón sur son cœur)

C'est doux D'ai - mer?

*(Tremblant)**(Claquant des dents)*

Ah!.. ah!..

C'est doux!..

La FORME, pinçant sa guitare.

O-lé!

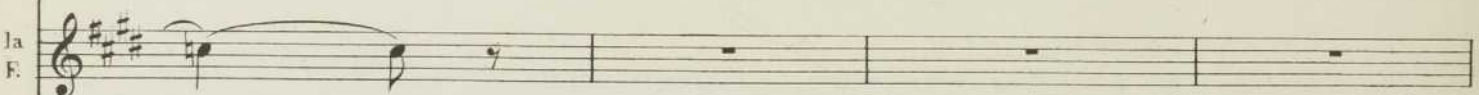
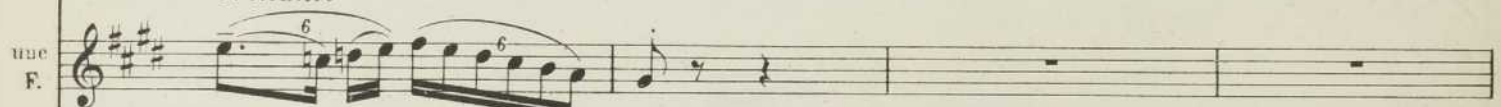
O-lé!

*Une FIANCÉE**(Se mettant à danser; au fiancé aragonais
qui chuchote toujours à son oreille)*

Dieu!..



Quel-qu'un par - - - le, Pi - lar!..

*brillante*

quel - le flam - - - me!..



PILAR

Qui?.. 'fou!..

Tu vas in - sul -

(Croyant que Ramón s'adresse à elle)

Je dis: _____

RAMÓN

(A la forme)

Tu dis?.. _____

-ter mon tom - beau, De - main. ³

Pe - dro, De - main _____ va nous u - nir...

Une FIANCÉE

(Riant de ce que lui dit son fiancé)

Ga - min!

55

RAMÓN

56

La FORME

Il fau_dra tout di - re, de - main, A Pi - lar.

Oh!..

villes

La FIANCÉE, au fiancé

Tumefais ri - re!..

(Se moquant)

Ma Pe - pa, ma Pe - pa!..

Le FIANCÉ

Ma Pe - pa, ma Pe - pa!..

Bois
legg.

57

PILAR, à Ramón.

L'a - mour, Pense à ça...

m.g.

La FORME

Pense à tout lui di - re, De - main, a - vant la fin du jour, Si -

C. Fl.

Variante

PILAR, remettant Ramón au pas.

Il faut plus de cal - me Pour dan -

RAMÓN, s'arrêtant de danser, à la forme.

Il faut plus de cal - me Pour dan -

Quoi?..

la F. - non...

P. - ser la ha - ba - ne - ra. (A la forme) Mais, — pauvre

R. Si - non?.. Quoi?.. de - main?..

59

P. *â - - - me... (A la forme)*

R. *Si - non?.. (Hochant la tête, presque endormi)*

Le VIEUX *Un an de - main, dé - jà!..*

La FORME *Tout*

la F. *di - - re, a - vant que la nuit tom - be, De - main... Si -*

Trb.

60

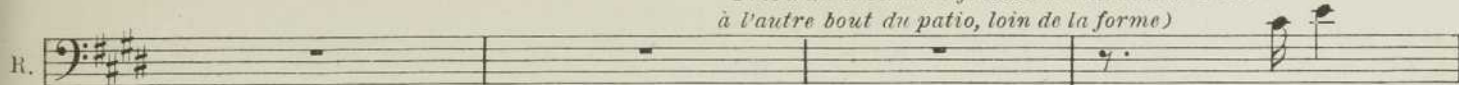
RAMÓN *(Haletant)* *Si - non?..*

la F. *- non... Une FILLE (Riant, à son cavalier)*

Vau - rien!..

Fl. *legg.*

(Pris d'un invincible frisson et entraînant Pilar à l'autre bout du patio, loin de la forme)

R. 

la F. 

Je pren - drai Pi - lar dans ma tom - - - be.



Jé_sus!.. (1)

61

PILAR, montrant les aveugles.



Qu'ont-ils d'é - tran - ge?..



Qu'ont-ils d'é - tran - ge?..

(Presque sans voix, désignant la forme du doigt)

R. 



(2) Rien!..

R. 

rien!..



pp

Fin du 2^e Acte.

(1) Prononcer: Jé_sous, avec le J espagnol (jota)

(2) "Rien" signifie ici le spectre, le remords, le crime, c'est-à-dire en réalité "Tout". Mais à quoi bon indiquer la présence de la Forme à Pilar qui jamais ne la verra? C'est pourquoi ce mot doit revêtir une ironie désespérée, en étant, par l'expression, dévié de son sens littéral.

ENTR'ACTE

I

Molto mod^{to} quasi largo. $\text{♩} = 40$.

molto appassionato, doloroso e ben sosten. con ped. m.g.

PIANO

pp

m.d.

Tre corde

simili

1

2

First system of a musical score in G major (one sharp). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a bass line with eighth notes and rests. A crescendo hairpin is placed over the right hand starting in the third measure.

Second system of the musical score, marked with a box containing the number 3. The right hand continues the melodic pattern, and the left hand has a more active bass line. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is marked at the beginning, and a crescendo hairpin is at the end.

Third system of the musical score, marked with a box containing the number 4. The right hand has a more complex texture with some triplets. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo) are marked.

Fourth system of the musical score, marked with a box containing the number 5. The right hand features a triplet of eighth notes. Dynamics include *sf* (sforzando), *m.g.* (mezzo-giochiato), *m.d.* (mezzo-dolce), and *mf* (mezzo-forte).

Fifth system of the musical score, concluding the page. It features a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line with eighth notes and rests. The system ends with a double bar line.

II

UNA MALA NOCHE

(UNE MAUVAISE NUIT)

Andantino $\text{♩} = 72$

PIANO

pp legg.

1

p espress.

2

3

cresc.

f

dim.

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and common time (C). The tempo is marked 'Andantino' with a tempo of quarter note = 72. The piece is in 4/4 time. The score consists of five systems of music. The first system is marked 'pp legg.'. The second system is marked '1' and 'p espress.'. The third system is marked '2'. The fourth system is marked '3'. The fifth system is marked 'cresc.', 'f', and 'dim.'.

4 Animando

cresc. *mf*

cresc. *f* *p* *pp* *Rit.* *Tempo*

5 Ani -

cresc.

man - do *mf* *f* *ff* *Allarg.* *Tempo*

p *sec* *espress.* *p subito*

pp

EPITAFIA

(EPITAPHE)

Une enceinte funèbre entourée de galeries dont les murs contiennent des tombeaux. Au faite des murailles, le soleil s'accroche encore.

Dehors, des peupliers ont leurs dernières feuilles rougies d'automne, et celles qu'ils ont déjà perdues parsèment d'autres tombes, dalles grises au ras d'un sol plus gris

Une entrée, dont la grille n'est pas encore fermée, s'ouvre dans l'axe d'une route qui file, entre les peupliers, vers un horizon bu par les vapeurs d'avant le crépuscule. Des cyprès encadrent cette entrée, s'enlevant avec force sur ce que laisse voir, d'un ciel presque blanc et déjà un peu rose, une colline de plus en plus colorée de soir.

Un Christ, sur une haute croix, regarde au loin, par dessus l'enceinte.

Quelques silhouettes sombres se sont attardées à prier; elles se retirent peu à peu. Mais, longtemps encore, des couples amoureux passent devant le champ saint, la jeune fille se signant, et le garçon, d'un grand geste, saluant les morts.

Des lumières vacillent parmi les tombes, apportées par ceux qui regrettent pour mieux se figurer les absents.

Pilar et Ramón sont agenouillés sur une des dalles où brûle aussi une lumière et que surmonte une croix de bois noir portant ce nom, en lettres rouges: "Pedro".

Ramón cache son visage dans sa cape; un bras sur son épaule, Pilar effeuille des fleurs sur la tombe, l'expression souriante, comme contemplant un invisible lointain.

Très loin, de temps en temps, une cloche tinte.

ACTE III

EPITAFIA

(EPITAPHE)

Bainan biziz hilzeco

Hil da bizitzeco

(D'une épitaphe basque)

*Cent ans pourront fondre mon corps;
Quand ma chair sera dévorée,
Les vers, parmi mes os, encor,
Sauront que tu fus adorée.*

(D'une "copla" espagnole)

SCÈNE UNIQUE

PILAR, RAMÓN. Puis, un cortège funèbre.

Andantino, très calme

PILAR

RAMÓN

PIANO

Andantino, très calme $\text{♩} = 52$ *p**pp*

1

2

3

*p**pp*

Cloche très lointaine

Effet réel

RIDEAU

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

* Ped. * Ped. * Ped.

4

PILAR, rêveuse et tendre, à Ramón.

Et quand nous se - rons vieux, chère â - me,

Ped. *

(Se serrant contre Ramón)

Tou - jours a - mants, toujours ain - si... Très loin, dans

*Laissant tomber sa tête
sur l'épaule de Ramon*

5

La relevant

P. un pa - ys très cal - me, Nous i - rons nous re - po - ser, dis?.

*(Avec une grande joie contenue)
cresc.*

P. Et ce se - ra le Pa - ra -

Ped. tre corde

All^{to} scherzando *p*

P. _dis!... U - ne de ces clai -

All^{to} scherzando $\text{♩} = 72$

p legg. *m.g.* *pp*

1. res mai - sons, Chez les bas - ques heu - reux, si blan - ches Sous des ché -

6

P. *nes an - ciens aux bran - ches Plei - nes d'oi - seaux et de chan -*

P. *- sons!... A - lors les jours , se - raient di - man - ches*

Rit. **Agitato**

P. *Et bonheur, é - ter - nel - lement...*

RAMÓN, découvrant son visage ravagé. f

L'E - ter - - - nel est dans mon tour.

Rit. **Agitato** $\text{♩} = 66$

R. *Un CORTÈGE FUNÈBRE, au loin s'approchant.*
Contraltos

ment Car mon cœur ja -

E - - - go sum re - sur - rec - ti -

E - - - go sum re - sur - rec - ti -

7

mais n'ou - blie - ra

-o et vi - - - ta, E - - - go

-o et vi - - - ta, E - - - go

Cet air fa - tal qui cla - me -

sum re - sur - rec - ti - o,

sum re - sur - rec - ti - o,

R. *-ra* Tou - jours — plus haut

E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

f *p*

8

R. ni le lin - ceul Que je dois en - trôu -

-o et vi - - - ta.

-o et vi - - - ta.

p *cresc.*

Le cortège apparaît dans le fond de l'enceinte, qu'il traverse obliquement, et disparaît pour déposer son fardeau en quelque coin du campo santo

R. *f* *b* *pour toi...*

f Re - sur - rec - ti - o et vi - - -

Re - sur - rec - ti - o et vi - - -

mf *dim.* *p*

sempre f

R. Pour - tant, Pi - lar, par - don - ne -

-ta, Re - sur - rec - ti - o et

-ta, Re - sur - rec - ti - o et

cresc. *mf* *dim.*

R. moi Par - ce - que je t'ai - - me.

vi - - ta. Qui cre -

vi - - ta. Qui cre -

p *cresc.* *cresc.*

(Sauvagement)

9 *ff*

R. Ah! je t'ai - me, Et cet a -

- dit in - me

- dit in - me

f *dim.* *p*

R. *amour de - vrait, lui seul, Te dé - voi - ler tout*
E - ti - am - si mor - tu - us fu -
E - ti - am - si mor - tu - us fu -

R. *le pro - blè - me... Te*
- e - rit vi - vet Et om -
- e - rit vi - vet Et om -

10 **Rit.**
R. *di - re qu'en cet en - droit mê - me,*
- nis qui cre - dit in me
- nis qui cre - dit in me
Rit.
pp

R.

Pi - lar, tu vois le cri - mi - nel...

non mo - ri - e - tur in e - ter - num

non mo - ri - e - tur in e - ter - num

Calme

PILAR, se retournant et regardant autour d'elle avec un sourire de pitié.

Il y a ces gens en pri - è - re, Là - bas, et toi...

Calme ♩ = 52

pp

Variante

(Montrant les tombes)

Puis l'éternel — Re - pos de ces berceaux de pier - re.

puis l'éternel — Re - pos de ces berceaux de pier - re.

RAMON

Oui...

ppp

Agitato

(S'approchant de Pilar)

je suis seul... mais c'est as - - sez... Cet-te

Agitato du mouvt précédent = 96

p espress. *cresc.*

f

Molto allarg.

12

nuît, Il m'a dit: "E - cou - te: Avant que le

f *mf* Poco a poco

Molto allarg. *f* *p* *c.* Poco a poco

all' tempo **Tempo**

R. jour soit passé, De - main, il faut lui di - re tou - - -

all' tempo **Tempo** C.A.

B. *mf* *f*

Poco rit. **Poco meno mosso, ma sempre agitato**

R. - - - te, tou - te La vé - ri - té.» Voi - - ci l'instant... —

Poco rit. **Poco meno mosso, ma sempre agitato**

pp *sosten.* *pp*

R. Mon Dieu!.. — com - me le jour dé - cli - ne!.. Il faut

14

R. que tu sa - - - ches, pourtant, Car dé - ja rou - git la col -

(Dans un effort) *(Il s'arrête)* *(Lâchement)*

R. - li - ne... Pi - lar... c'est moi qui... Je suis fou!..

Le CORTÈGE FUNÈBRE

Contraltos

E - - - go - - - sum - - - re - sur -

Basses

E - - - go - - - sum - - - re - sur -

PILAR, l'entourant de ses bras. **Rit. Calme**

Va, je sau - rai, par ma ten - dres - - se,

-rec - ti - o.

-rec - ti - o. von solo *p espress.*

Rit. Calme $\text{♩} = 76$

pp

15

P. Te ren - dre la rai - son... Et tout, Au pa - ys

All^{to} scherzando

P. clair de la Jeu - nes -

All^{to} scherzando $\text{♩} = 72$

p legg. *m.g.* *pp*

P. - se, Tout, sous le ciel, te sou - ri - ra, Là -

16

P. bas, Chez les bas - - - ques, a - mants de fê - - - te Où, quel - que -

P. - fois, on dan - se - ra, Sans crainte, la Ha - ba - ne - ra. —

RAMÓN (Bondissant en arrière) *f*

La Ha - ba -

Agitato

Le CORTÈGE FUNÈBRE, reprenant son thème qu'il clame, maintenant.

Sopranos
Contraltos
Ténors
Basses

- ne - ra!... ce bal - let Qui vous

E - - go - sum re - sur - rec - ti -

E - - go - sum re - sur - rec - ti -

E - - go - sum re - sur - rec - ti -

E - - go - sum re - sur - rec - ti -

Agitato $\text{♩} = 66$

fait tourner tant la tête - - - tel..

- o et vi - - -

- o et vi - - -

- o et vi - - -

- o et vi - - -

mf *p*

(Montrant la tombe de Pedro)

R. *Il ne t'a donc ja-mais par -*

-ta...

-ta...

-ta...

-ta...

17

Rit.*PIILAR, se penchant sur la tombe.***Più largo**

Si, je ne ces - se de l'en - ten - dre: «Mon

-lé?...

Rit.**Più largo** $\text{♩} = 48$

p *poco* *pp*

P. 

frè - re s'est-il con - so - lé?.. Pour lui mon re - gret le plus

18 **Agitato**

P. 

ten - dre!..

RAMÓN

C'est qu'il ne t'a ja - mais par -

Agitato ♩ = 66



p *mf*

R. 

..lé Car Il ne s'a - dres - se qu'à

19 String.

R. *moi: "Tout dire a -*

re - sur - rec - ti - o...

re - sur - rec - ti - o...

re - sur - rec - ti - o...

re - sur - rec - ti - o...

String.

p *cresc.* *mf*

3 *3* *3*

Le cortège funèbre repasse dans le fond et sort de l'enceinte. On entend son chant peu à peu se perdre dans la campagne. Une brise se lève, agitant les lumières sur les tombes.

R. *-vant que la nuit tom - - - be, Ou je*

et vi - - - ta...

et vi - - - ta...

et vi - - - ta...

et vi - - - ta...

cresc.

3 *3* *3*

R. *la pren - drai dans ma tom - - -*

cresc. Et vi - - -

cresc. Et vi - - -

mf

mf

(Levant encore les yeux vers la colline devenue tout à fait pourpre)

R. *be. Vois... la col - line est de*

f re-sur-rec-ti-o et vi - - - ta...

f re-sur-rec-ti-o et vi - - - ta...

f re-sur-rec-ti-o et vi - - - ta...

84 *sfp* *p* *Trb. fp*

20

R. sang!.. Partout, par - tout... comme il en cou - - -

re_surrecti_o et vi - ta...

et vi - ta...

re_surrecti_o et vi - ta...

et vi - ta...

mf *fp* cre - - - scen - - - do

p

Animando

21

R. -le!.. Une cre_vasse est dans son flanc... Entends-tu les cris de la

E - go sum resurrecti_o...

E - go sum resurrecti_o...

Animando

mf *pp* cre - - - scen - - -

String.

fou - - - le?.. Entends - tu?...

E - go - sum re - sur - rec - ti -

E - go - sum re - sur - rec - ti -

E - go - sum re - sur - rec - ti -

E - go - sum re - sur - rec - ti -

String.

do

PILAR

Rit.

S'inclinant insensiblement vers la tombe de Pedro, comme bercée d'un charme mystérieux et invincible.

Mais non...

dim.

- o!...

dim.

- o!...

dim.

- o!...

dim.

- o!...

Rit.

dim. molto

p

pp

Tempo di marcia funebre

p

P. C'est la bri - se du soir, Le ra - frai - chis -

(Collant son oreille au sol; se déplaçant continuellement, comme si la Terre le brûlait)

mf

R. Di - os!.. Di - os!..

Du sol, un sourd bourdonnement s'élève, grandit, monte, monte... Les morts reprennent le texte des vivants, l'Ego sum resurrectio, sur le thème de la Habanera transformé en hymne funèbre.

Sopr.

pp

Contr.

pp

Ténors

pp

Basses

pp

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Tempo di marcia funebre = 100

P. - sant cré - pus - cu - le, L'heure où les a - mants vont s'asseoir Sur le

(Très contenu de sonorité)

R. Un au - tre chœur s'élève Sous moi!.. Comme un bourdon - ne -

vi - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

*p**pp*

(*) Le chœur est placé sous la scène. Sourd au début, son murmure doit se préciser peu à peu, grâce à un découvrément progressif et invisible du plancher; puis, les choristes, dissimulés par les ombres grandissantes, émergent sur la scène, dans le fond. Tout cela dans le but d'obtenir l'effet d'un long crescendo. Ce chœur pourrait encore être placé dans l'orchestre, contre la scène.

P. sol pal-pi-tant qui brûle En-cor du jour...

R. _ment Re-dit l'E - go sum... seu-le-ment,

re-sur-rec-ti-o et vi - - - ta. Qui cre-dit

re-sur-rec-ti-o et vi - - - ta. Qui cre-dit

re-sur-rec-ti-o et vi - - - ta. Qui cre-dit

re-sur-rec-ti-o et vi - - - ta. Qui cre-dit

pp

P. où le si-len-ce Re - dit un sou - pir ef - fa - cé, Où

R. L'air est changé... Quel est ce rê - ve?.. Mais je le connais, cet air

in - me, Qui cre-dit in - me

in - me, Qui cre-dit in - me

in - me, Qui cre-dit in - me

in - me, Qui cre-dit in - me

P. l'â - - me vers ja - dis - s'e - lan - - ce... Car i -

R. là!... Ah!... c'est Lui, - plus glacé, -

E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -

E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -

E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -

E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -

P. , Poco rit.

R. plus som - bre... C'est l'air... de la... Ha - ba -

- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -

- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -

- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -

- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -

Poco rit.

pp

Agitato

*La brise grossit, avivant toujours plus les lumières funéraires.
De grands nuages volent dans le ciel.*

24 **String.**

P. *-sé...*

R. *-ne - ra!..* Par tons, par - tons...

-num.

-num.

-num.

-num.

Agitato **String.**

pp *poco cresc.*

(S'inclinant encore davantage sur la pierre, avec des gestes de sommeil)

P. *Je m'en - dors...*

R. *oh!... Pi - lar... l'om - bre!.. Ne t'endors*

f *E - go sum*

mf *pp*

126

25

R. pas, Pi - lar, é - cou - - - te... Non...
 Et vi - - - ta!
 Et vi - - - ta!
 Et vi - - - ta!
 Et vi - - - ta!

p cresc.

PILAR
 Je...
 je ne peux pas di - re tou - - te,
 E - go sum re - sur -
 E - go sum re - sur - rec - ti -
 E - go sum
 E - go

p

tr von

26

P. *je m'en - dors...*

R. *ff* *tu - - - te La vé - ri - té!.. C'est moi... qui*

-rec - ti - o et vi - - - ta!_____

-o, E - go sum re - sur - rec - ti - o!_____

re - sur - rec - ti - o! E - go sum re - sur - rec - ti -

sum re - sur - rec - ti - o!_____ E - go sum re - sur -

sf

P. Je... m'en dors...

R. l'ai... C'est moi... C'est moi... moi... moi... moi...

f cresc. re - sur - rec - ti - o et

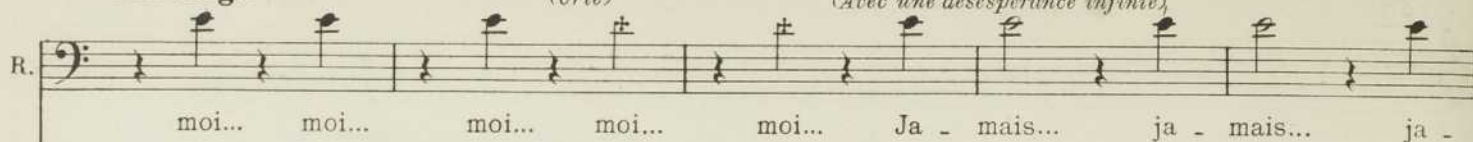
f cresc. E - go sum re - sur - rec - ti -

f cresc. _o! E - go sum re - sur - rec - ti - o et

f cresc. _rec - ti - o! E - go sum re - sur - rec - ti - o et

cresc.

cresc.

Più largo*(Cris)**(Avec une désespérance infinie)*

vi - - - ta!

- o!

vi - - - ta!

vi - - - ta!

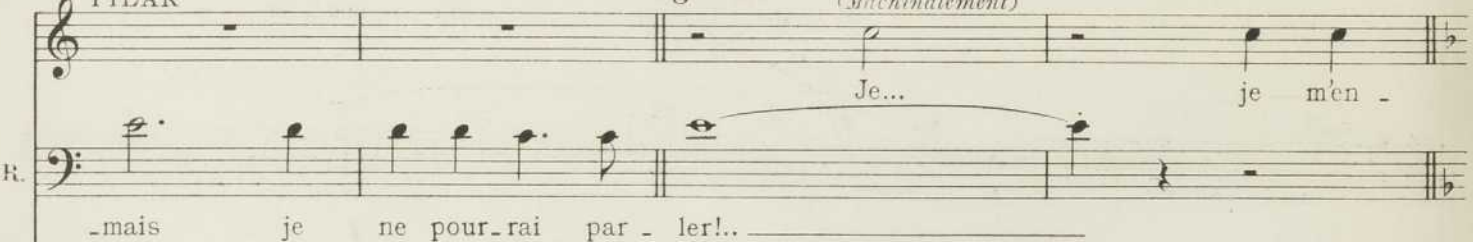
Cloche

Più largo $\text{♩} = 112$

Cuivres



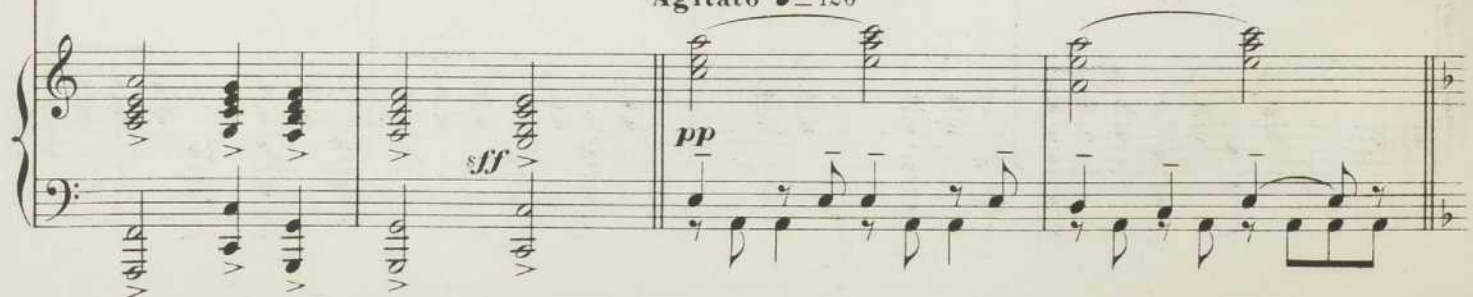
PILAR

Agitato*(Machinalement)*

Cloche

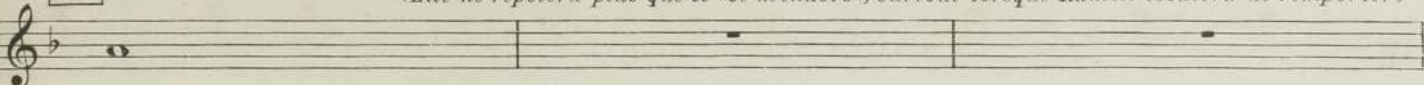
1^{re} violon

pp

Agitato $\text{♩} = 126$ 

28

(Elle ne répètera plus que ce «Je m'endors», surtout lorsque Ramón essaiera de l'emporter)

P. 

_dors...

R. 

Ah!.. ne t'endors pas!.. — Le so - leil a quit -

(Les voix de la terre semblent clamer dans l'air, maintenant, et se rapprocher de Ramón comme pour l'envelopper)



E - go sum re - sur -



E - go sum re - sur - rec - ti -



E - go sum re - sur - rec - ti - o —



E - go sum re - sur - rec - ti - o!







R. *te* la ci - - - me!.. C'est moi... moi...
rec - ti - o! E - go sum re - sur -
o et vi - - - ta. E - go
 et vi - - - ta. E - go sum
 E - go sum re - sur - rec - ti -

29

PILAR
 Je m'en - dors...
 moi... J'en - tends... son pas... Grin -
rec - ti - o! E - go sum re - sur - rec - ti -
 sum re - sur - rec - ti - o. E - go
 re - sur - rec - ti - o. E - go sum re - sur -
 et vi - - - ta. E - go sum
sempre p

R. *cer dans le fond de l'a-bî-me... C'est moi... c'est moi... c'est moi qui*
-o et vi - - -
sum re-sur-rec-ti-o et vi - - -
-rec-ti-o! et
re-sur-rec-ti-o et vi - - - ta!

30

PILAR, *presque couchée sur la tombe.*

R. *Je... je m'en dors... (Comme étranglant l'aveu dans sa gorge) (Levant la tête)*
l'ai... non... -Le ciel
-ta! E-go sum
-ta! E-go sum
vi - - - ta! E-go
E-go sum re-sur-rec-ti-
pp pp

Je m'en - dors...
(Se frappant la poitrine)
— aus - si s'endort!.. — oh! là — — che!.. — Chez
re - sur - rec - ti - o. E - go sum
re - sur - rec - ti - o. E - go sum re - sur -
sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti -
- o. E - go sum re - sur - rec - ti - o —
8 —
—
—

P. Je m'en - dors...

R. nous le Vieux s'en - dort... *ff* - Le nom...

re - sur - rec - ti - o et vi - - - -

- rec - ti - o et vi - - - -

- o et vi - - - -

et vi - - - -

poco cresc.

m. d. *poco cresc.*

P. Je m'en - dors...

R. *f* - Tout le mon - de s'en - dort!.. *ff* - Qu'on sa - che...

-ta! Re - sur - rec - ti - o!

-ta! E - go sum

-ta! E - go sum

-ta! E - go sum re - sur - rec - ti -

p *poco cresc.*

p *m.d.* *poco cresc.*

fff

R. Ah!... — Je

E - go sum

re - sur - rec - ti - o et

re - sur - rec - ti - o E - go

- o.

mf *p*

PILAR

R. Je m'en - dors...

n'ai ja - mais su que me tai - - - -

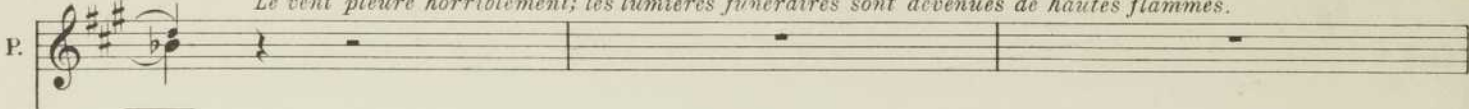
re - sur - rec - ti - o!

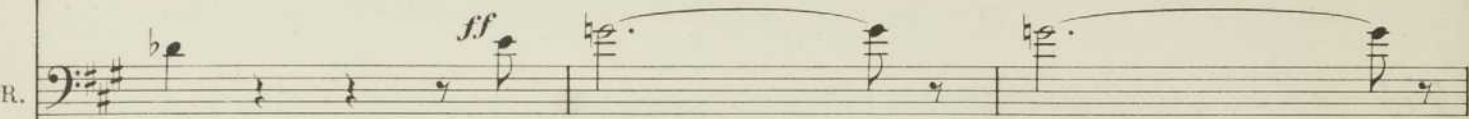
vi - - - - - ta!

sum re - sur - rec - ti - o!

re - sur - rec - ti - o!

32 PILAR *se redresse, comme en un suprême effort pour vaincre une invisible étreinte.*
Le vent pleure horriblement; les lumières funéraires sont devenues de hautes flammes.

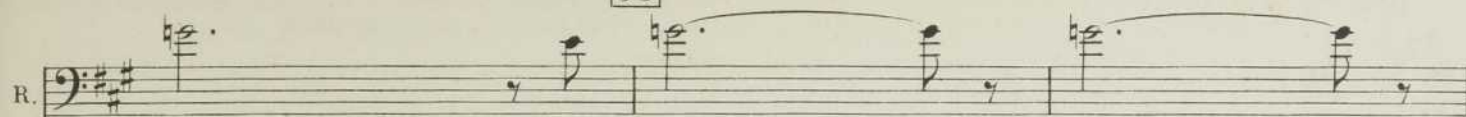
P. 

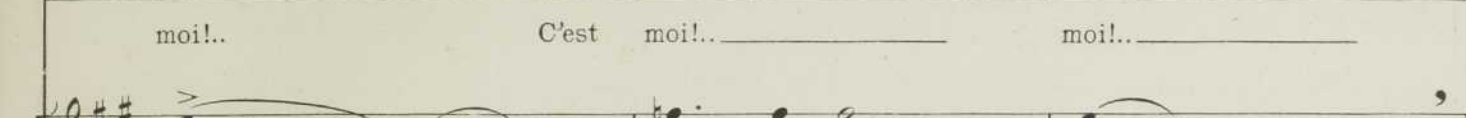
R. 
 -re!.. Cest moi!... moi!...

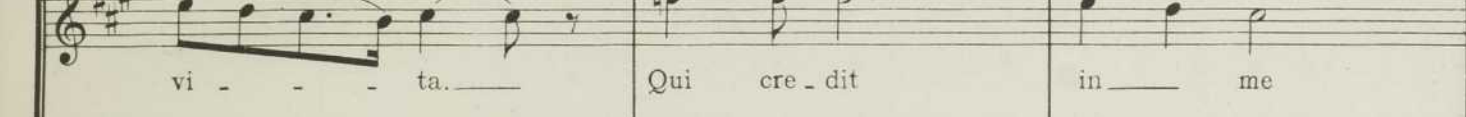
Ch. 1 
 E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et
 E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et
 E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Ch. 2 
 Tout est ve - nu de la Ter - re.
 Tout est ve - nu de la Ter - re.
 Tout est ve - nu de la Ter - re.

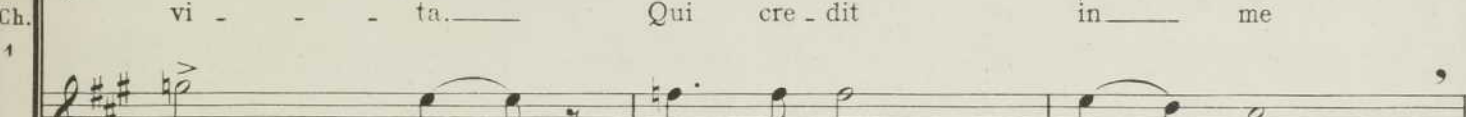

 mf cresc.

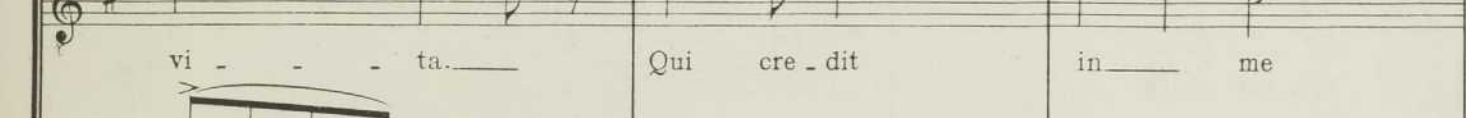
R. 
moi!.. C'est moi!.. moi!..

Ch. 1 
vi - - - ta. Qui cre - dit in me

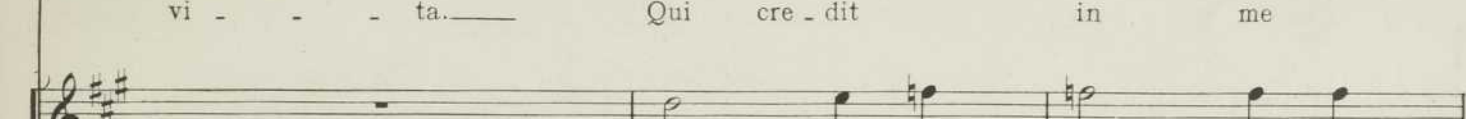
Ch. 1 
vi - - - ta. Qui cre - dit in me

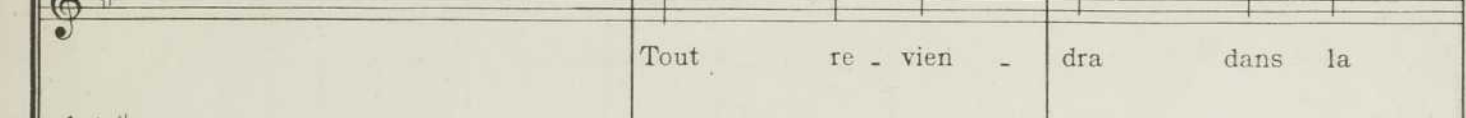
Ch. 1 
vi - - - ta. Qui cre - dit in me

Ch. 2 
Tout re - vien - dra dans la

Ch. 2 
Tout re - vien - dra dans la

Ch. 2 
Tout re - vien - dra dans la

Ch. 2 
Tout re - vien - dra dans la


Tout re - vien - dra dans la

Un sifflement plus aigu du vent. La flamme du tombeau de Pedro enveloppe Pilar qui s'abat d'un coup, raidie sur la dalle.

Allar - - - - -

R. moi!... moi!... moi!...

Ch. 1

non mo - ri - e - tur in e - ter - num. *fff*

non mo - ri - e - tur in e - ter - num. *fff*

non mo - ri - e - tur in e - ter - num. *fff*

non mo - ri - e - tur in e - ter - num. *fff*

Ch. 2

Ter - re. tout!... *fff*

Ter - re. tout!... *fff*

Ter - re. tout!... *fff*

Ter - re. tout!... *fff*

Allar - - - - -

cresc. *ff*

Ped.

R. *gan - - - do*

34

Les voix se sont tues, les lumières éteintes, le vent s'est calmé. Ciel pur. Seul bruit, un étrange petit glas sonne quelque part, dans la campagne. Ramón écarte lentement les mains de ses yeux et risque un regard... Quelques étoiles clignent... La nature est sans menaces... Mais, à terre, Pilar n'est plus qu'une masse immobile, un peu plus sombre que la nuit.

Les deux chœurs unis

p Dans la Ter - re.

p Dans la Ter - re.

p Dans la Ter - re.

p Dans la Ter - re.

Cloches La-Do dans la coulisse. Effet réel.

pp *gan - - - do*

Dim.

*

Molto moderato

35

Après avoir porté plusieurs fois les mains à sa gorge, comme pour parler.

(D'une voix blanche)

R. *Comme el - le*

Molto moderato ♩ = 44

p Legg. Exactement rythmé

(Secouant Pilar)

R. dort!... Ne sois pas sour - de...

36

R. Il faut nous en al - ler, Pi - lar... Pi - lar... voi - ci la

37

(Il essaye de la soulever)

R. nuit!... Mais elle est lour - de comme un

1^{re} violon *pp*

pp

sf

(Il lâche Pilar qui retombe
lourdement, inanimée)

R. *sf* *(Avec stupeur)*

siè - cle sur - un vieil - lard!.. Ah!.. Ah!..

sf *sempre pp*

38 *(S'enveloppant dans sa cape noire, comme pris d'un grand froid, et reculant peu à peu vers le fond, la folie sur la face)*

R. Ah!.. "Tout est re - ve - nu dans la Ter - re."

pp

39

R. *(Un sanglot)* Je n'ai ja - mais su que me - tai - - re!.. Ja - *(Un doigt en l'air, sentencieusement)*

(Prenant l'allure des aveugles qui, le soir précédent, jouèrent la Habanera)

40

R. *mais, ja - mais on ne sau - ra... Prends ta gui - tare*

41

R. *a - veugle pâ - le... Je vais, à la ronde in - fer -*

42

R. *na - le, Te dan - ser seul Ha - ba - ne - ra!..*

R. *(Il se perd dans la nuit)*

ppp

43 *(On entend une grille qui se ferme)*

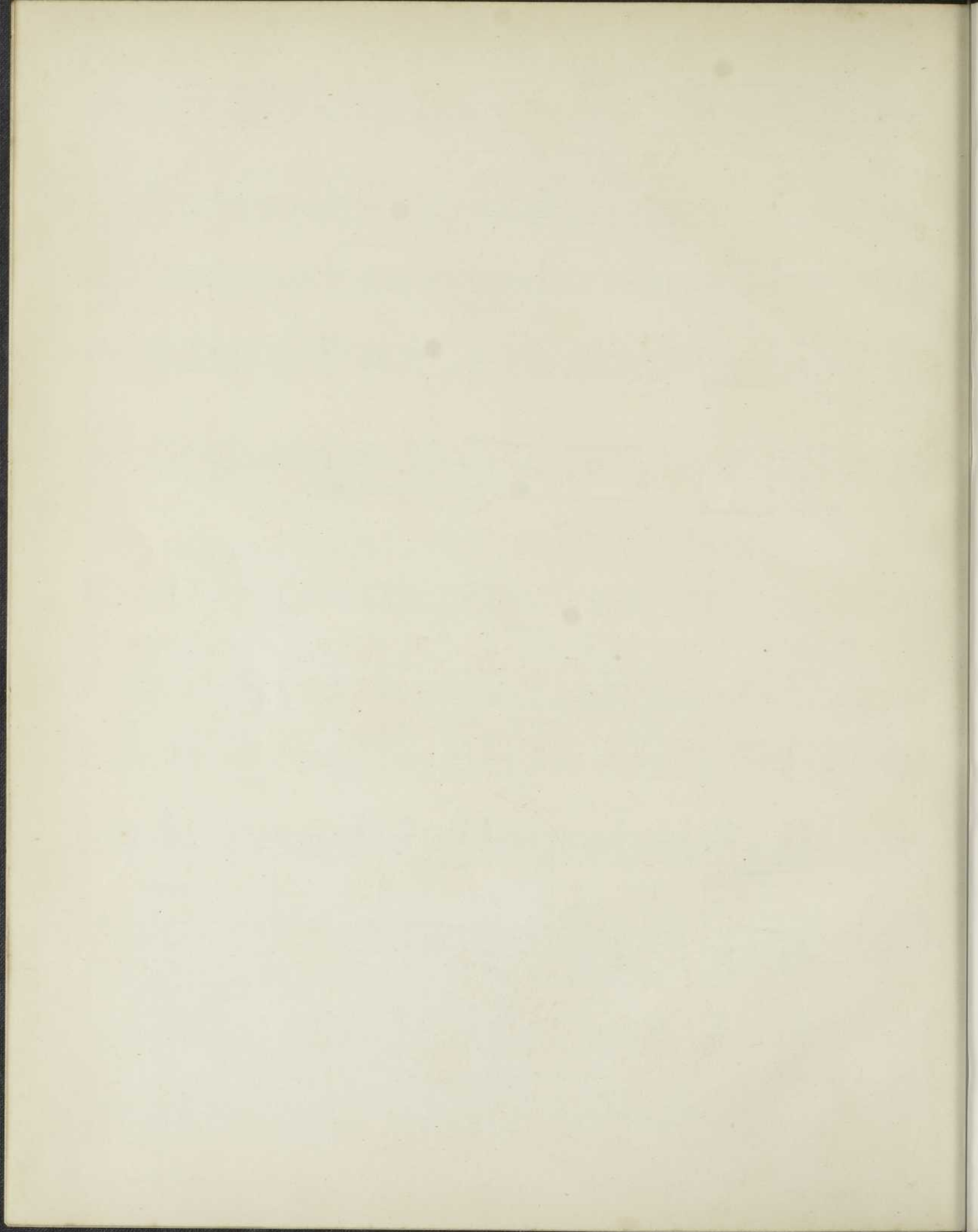
R.

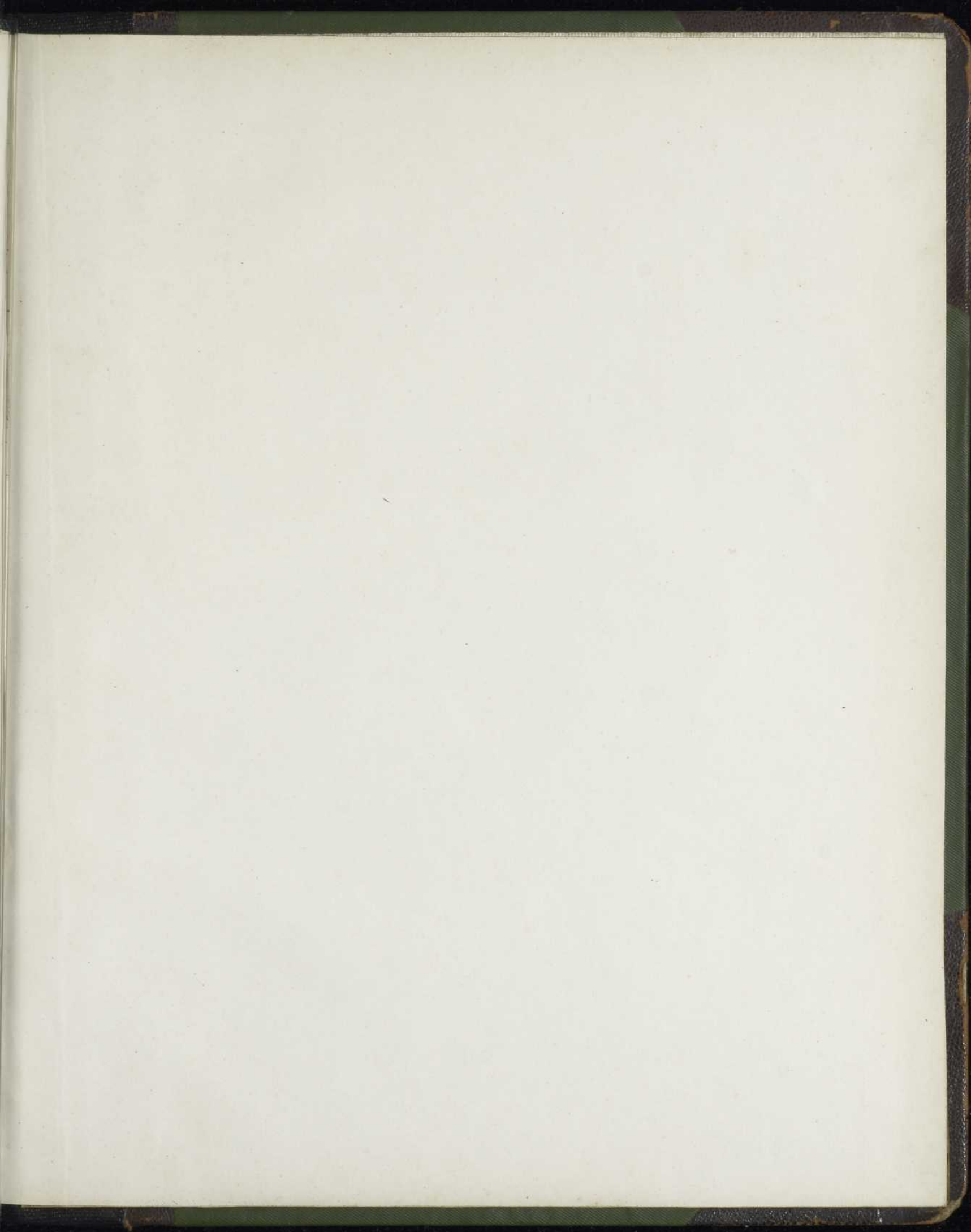
RIDEAU

dim. *pppp*

dim. *pppp*

Fin de "La HABANERA"





BAnQ



000 607 490